



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

**Facultad de Traducción e Interpretación
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

TRABAJO FIN DE GRADO

**ANÁLISIS DE LAS ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE
TÍTULOS DE PRODUCCIONES AUDIOVISUALES
FRANCÓFONAS DE NETFLIX**

Presentado por:

D^a.Gloria Verdugo Gálvez

**Responsable de la tutorización: Prof. María Asunción Pérez de Zafra
Arrufat**

Curso académico 2023/2024

Resumen

El propósito del presente trabajo de fin de grado (TFG) es analizar las estrategias empleadas en la traducción de títulos de producciones audiovisuales francófonas de Netflix para ofrecer una perspectiva lo más completa posible sobre las estrategias de traducción que se emplean en este contexto de estudio. Una de las motivaciones principales del trabajo ha sido la carencia de estudios específicos sobre estrategias de traducción de los títulos de obras audiovisuales francófonas de Netflix. En el análisis e identificación de las estrategias, se han tenido en cuenta estudios anteriores relacionados con el tema y otras variables que pueden influir en el objeto de estudio. La selección de títulos se ha centrado en producciones francófonas disponibles en Netflix, y se han recopilado en la base de datos un total de 202 producciones audiovisuales. El análisis se ha realizado aplicando un enfoque cuantitativo y cualitativo, que han revelado tendencias y patrones relevantes en las estrategias de traducción empleadas en los títulos de las producciones en función de las distintas variables. Con este estudio, se pretende arrojar luz sobre esta cuestión a raíz de las conclusiones de los resultados extraídos que desvelan un reiterado uso de la traducción literal, la no traducción y los anglicismos puros, mostrando una severa falta de creatividad, en este ámbito.

Palabras clave

Estrategias de traducción, producción audiovisual, francofonía, Netflix, títulos, traducción audiovisual.

Índice

Resumen.....	3
1. Introducción.....	6
1.1. Justificación de la elección del tema.....	6
1.2. Objetivos.....	6
2. Marco teórico.....	7
2.1. La traducción de títulos de películas desde diferentes teorías de la traducción.....	7
2.1.1. Eugene Nida: Traducción dinámica.....	7
2.1.2. Katharina Reiß: Traducción funcional y adaptada.....	8
2.1.3. Lawrence Venuti: Extranjerización.....	9
2.1.4. Lu Xun: Traducción Literal.....	9
2.1.5. Roman Jakobson: Tipologías de traducción.....	10
2.2. Funciones y objetivos de los títulos del creador.....	11
2.3. Los elementos culturales y la traducción de títulos a través de la teoría de Geert Hofstede...	12
2.4. Marketing y traducción.....	13
2.5. Estudios específicos sobre estrategias en la traducción de títulos.....	14
2.5.1. Estrategias de traducción específicas para la traducción de títulos.....	15
2.5.2. Estrategias de traducción de títulos al español y al francés.....	16
2.5.3. Estrategias de traducción audiovisual según Martí.....	16
2.6. Netflix y la Traducción de Títulos de Producciones Francófonas.....	20
3. Materiales y métodos.....	21
3.1. Metodología de investigación.....	21
3.1.1. Diseño de un modelo de ficha de análisis.....	21
3.1.2. Recopilación de datos.....	22
3.2. Descripción de la muestra.....	23
4. Resultados.....	24
4.1. Resultados generales.....	24
4.2. Resultados las estrategias de traducción.....	25
4.3. Tipo de producción audiovisual.....	27
4.4. Productora Netflix y productoras externas.....	28
4.5. País de producción.....	28
4.6. Directores de las producciones audiovisuales.....	29
4.7. Géneros.....	29
4.8. Títulos secundarios.....	30
5. Discusión y conclusiones.....	31
5.1. Cumplimiento de objetivos.....	42
5.2. Aportaciones y limitaciones.....	43
5.3. Futuras líneas de intervención/investigación.....	43
Referencias bibliográficas.....	44
Anexo I.....	49
Anexo II. Muestra de producciones audiovisuales.....	50

1. Introducción

Primeramente, se expondrá la justificación de la elección del tema, precisando su relevancia académica y cultural en la traducción audiovisual, a continuación, se explicarán los problemas que surgen en este ámbito, y por último, se concretarán una serie de objetivos que nos permitirán abordar el tema en profundidad.

1.1. Justificación de la elección del tema

La elección del tema del TFG nace de la mezcla de dos pasiones, la plataforma de *streaming* que alimentó, desde una temprana edad, a la cinéfila y seriéfila que soy a día de hoy y los idiomas, que siempre me han acompañado y espero que lo sigan haciendo. Asimismo, detectamos que aunque existen ciertos estudios que se centran en las estrategias de traducción de los títulos, están más enfocados a las producciones anglófonas y son escasos los que abordan la traducción de títulos francófonos al español, de hecho, ninguno de ellos ha analizado, específicamente, la traducción de los títulos de las producciones de Netflix, plataforma que ofrece un catálogo muy amplio y diverso, por lo que este estudio responde a la necesidad de cubrir un vacío existente en este ámbito de investigación.

1.2. Objetivos

El objetivo general de este estudio consiste en ofrecer un estado del arte en este contexto y analizar las estrategias de traducción utilizadas en las producciones audiovisuales francófonas traducidas al español disponibles en Netflix. Para ello, el estudio consta de los siguientes objetivos específicos:

- O.E.1. Analizar el proceso de traducción de títulos de producciones audiovisuales.
- O.E.2. Recopilar una base de datos con todos los títulos de producciones francófonas y diferentes variables que podrían incidir en el proceso de traducción.
- O.E.3. Analizar las tendencias en las estrategias de traducción seleccionadas según las variables contempladas.

2. Marco teórico

En este apartado proporcionaremos una base científica que nos permitirá comprender los diferentes factores involucrados en la traducción de títulos. Primeramente, se exploran diferentes estrategias de traducción generales. Seguidamente, se explican las diferentes funciones de un título, los distintos códigos semánticos y la categorización de las culturas. Asimismo, se introducen estrategias y estudios específicos para la traducción de títulos. A continuación, se definen las estrategias de traducción seleccionadas para el análisis. Por último, se presenta una visión general de la plataforma de vídeo bajo demanda Netflix.

2.1. La traducción de títulos de películas desde diferentes teorías de la traducción

El presente apartado aborda la complejidad inherente en la traducción de títulos de películas, examinando cómo diferentes teorías de la traducción ofrecen perspectivas variadas sobre este desafío. Desde la equivalencia dinámica de Eugene Nida que enfatiza la adaptación del mensaje para mantener su impacto en el receptor, hasta los enfoques de Katharina Reiß, que se centra en la funcionalidad comunicativa del texto. Lu Xun y Lawrence Venuti, con sus preferencias por la traducción literal y la extranjerización, respectivamente, amplían aún más el espectro de estrategias disponibles, subrayando la tensión entre la fidelidad al original y la adaptación al contexto receptor. A través de este análisis pretendemos señalar la riqueza y complejidad de la traducción de títulos, un campo donde las estrategias de traducción utilizadas pueden significar la diferencia entre la resonancia cultural y el desajuste comunicativo.

2.1.1. Eugene Nida: Traducción dinámica

Eugene Nida fue traductólogo, lingüista y se le conoce, particularmente, por sus aportaciones en la traducción bíblica. Para Nida, el traductor se puede decantar por una forma u otra de traducir, dependiendo de como se quiera enfocar la traducción (Nida, 2012, 171), sin embargo, introduce la idea de que la traducción es un acto comunicativo y no se limita únicamente a las estructuras léxicas, también hay que tener en cuenta otros factores contextuales, como el receptor de la traducción y los elementos culturales, otorgándole al proceso de la traducción un enfoque más sociocultural y comunicativo. Partiendo de esta base, Nida explica que, en la traducción orientada a la equivalencia dinámica, no prevalece la correspondencia exacta del mensaje entre el texto de origen y el texto meta, se prioriza

adaptar el lenguaje, la estructura o forma y otros aspectos pragmáticos para que el texto meta tenga casi el mismo impacto en el receptor al que tuvo el texto de origen en el receptor original, independientemente del idioma del texto meta (Nida, 2012, 163).

Esta teoría se puede relacionar con estrategias que se emplean para la traducción de algunos títulos, ya que es una teoría que abarca muchos aspectos. Por ejemplo, la adaptación se alinea con esta teoría, al destacar la importancia de transmitir el significado del mensaje original de manera efectiva, teniendo en cuenta el contexto cultural del receptor. Esto se ve reflejado en la traducción de títulos puesto que los títulos de las películas cambian en función del país donde el contenido audiovisual se estrenará. Nida también explica que se debe escoger entre priorizar la función o la forma, pero la forma se puede cambiar en su totalidad y conservar el mensaje (Nida, 2012, 169). En la traducción de títulos, esto podría implicar anteponer la función del título (captar la atención, transmitir el mensaje) sobre la forma literal de las palabras, es decir, no realizar un traducción literal.

2.1.2. Katharina Reiß: Traducción funcional y adaptada

La lingüista y traductóloga alemana es conocida por sus aportaciones a la traducción funcional (teoría del escopo). Una traducción orientada a la función, propósito y exigencias comunicativas que el acto traslativo requería, un enfoque muy extendido en la traducción que consiste en adaptar el texto de origen para cumplir con las expectativas y normas del receptor, teniendo en cuenta también la cultura, el tiempo y otras variables, como el tipo de texto (Reiß, 1971, 15-88). Al aplicar estos principios a la traducción de títulos, se pueden establecer varias relaciones, como la funcionalidad del texto. Reiß destaca la importancia de preservar la función comunicativa del texto.

En el caso de los títulos, si el título original tiene la intención de atraer la atención, crear impresión o simplemente dejar un mensaje escueto para no desvelar nada de la trama principal o para sorprender al público, la traducción también debería lograr ese objetivo en el nuevo contexto cultural y lingüístico. La traducción funcional pone un fuerte énfasis en la audiencia receptora y su contexto cultural, manteniendo la intención comunicativa.

2.1.3. Lawrence Venuti: Extranjerización

Lawrence Venuti es un traductor y teórico de la traducción. Su teoría se centra en la extranjerización. Para Venuti, una buena traducción es que se note que es una traducción y evitar invisibilizar la figura del traductor (Schulte & Venuti, 1995, 1-42), los lectores deben saber que no están leyendo una obra original, sino una traducción. Venuti explica que la extranjerización promueve la diversidad cultural, esta estrategia pretende enviar al lector de viaje (Schulte & Venuti, 1995, 100-147), aunque la traducción no sea tan fluida. Según él, prevalece la fidelidad al texto de origen. Este enfoque difiere significativamente de las teorías presentadas previamente porque, según Reiß, el texto traducido debe ser más accesible y aceptable para la audiencia receptora.

La extranjerización implica mantener elementos extranjeros y pocas modificaciones a la hora de traducir un texto. En este contexto, esta estrategia ayudaría a preservar la identidad de la obra, respetando la visión del creador. Por otro lado, un título extranjerizado puede crear una estética particular debido a la conservación de elementos exóticos que pueden atraer a más público y captar su atención puesto que llama más la atención componentes que son desconocidos, además de impulsar la cultura de origen, brindándole más reconocimiento internacional. Con la extranjerización, no se perderían elementos culturales específicos o juegos de palabras, aunque no sean comprendidos por la audiencia receptora.

2.1.4. Lu Xun: Traducción Literal

Lu Xun fue un escritor y traductor de origen chino y es considerado el mayor representante de la literatura moderna en China. Él defendía que la traducción era un vehículo que transmitía conocimiento e introdujo mucha literatura extranjera a los lectores chinos que no tenían acceso a ella por las barreras lingüísticas y sociales que existían en ese entonces (Tai, 2012, 159-161). En la traducción literal el objetivo es la fidelidad al texto origen, aunque muchos no consideran esta estrategia útil porque puede dificultar la comprensión para el público meta al no modificar las estructuras gramaticales y elementos culturales.

La traducción literal es una de las estrategias más empleadas en la traducción de títulos de producciones audiovisuales, esto puede deberse por varios motivos, como facilitar la

identificación de la obra o crear una marca en torno a un título, manteniendo un título similar en los distintos mercados. Asimismo, es posible que un título de una producción no contenga elementos culturales muy marcados y el título original puede ser universalmente comprensible, en este caso, la traducción literal es efectiva.

2.1.5. Roman Jakobson: Tipologías de traducción

Roman Jakobson fue un influyente lingüista y teórico de la comunicación. Colaboró en el sector de la traducción con su trabajo de las tipologías de la traducción (Jakobson, 1959, 233-235) que consistía en clasificar una traducción según las distintas equivalencias que podían existir entre el texto original y el texto traducido. El trabajo de Jakobson más que una estrategia, es más bien un marco que sirve para entender las estrategias empleadas en una traducción. El diferenciaba tres tipos de equivalencias, la equivalencia intersemiótica, la equivalencia intralingüística y la equivalencia interlingüística, estas equivalencias nos permiten vislumbrar otros requisitos en la traducción de películas y series.

Para Jakobson, la primera equivalencia es la traducción entre diferentes sistemas semióticos (es decir, un conjunto de reglas y de signos que sirven para poder crear y transmitir significados dentro de un determinado contexto cultural o lingüístico). Cuando se adapta un libro para un película o serie, no tienen el mismo sistema semiótico y se debe tener en cuenta a la hora de traducir, porque la adaptación de un título de una forma a otra podría requerir consideraciones específicas para garantizar que se transmita el mismo mensaje o impresión, dependiendo de las intenciones del director. En la adaptación de un libro, si el director quiere preservar la popularidad de la obra, conservará el título original del libro. Sin embargo, si el director prefiere crear una obra distinta pero que esté basada en un libro, es posible que opte por un título diferente al de la obra original, por ejemplo la película *Blade Runner* (Scott, 1982) se basa en la novela *¿Sueñan los androides con ovejas?* (K. Dick, 1968), aunque se base en esa novela, la trama, el enfoque y el tono de la película no son el mismo, por lo que los productores decidieron cambiar el título para crear cierta distancia con la novela, además el título de la novela es largo y complejo, *Blade Runner* es más comercialmente viable.

Por otra parte, la equivalencia intralingüística de Jakobson consiste en una traducción dentro del mismo sistema lingüístico (es decir, preservando el mismo idioma), pero aún estando en el mismo sistema lingüístico, pueden existir diferentes convenciones culturales o estilísticas, como un juego de palabras que no es necesariamente comprensible para los usuarios de un mismo sistema lingüístico, por ejemplo en Latinoamérica, la película *The Hangover* (Phillips, 2009) se tradujo como *¿Qué pasó ayer?* En cambio, en España, la película se titula *Resacón*. Aunque ambos grupos sean hispanohablantes, en un mismo idioma pueden existir múltiples variantes y tener diferencias significativas en el vocabulario, modismo o expresiones. El término «resaca» no se emplea en Latinoamérica, por lo tanto, el público no comprendería el título si se hubiera conservado el mismo que en España. Además, no existen únicamente diferencias lingüísticas entre España y los países latinoamericanos (entre estos países también existen distintas variantes), el contexto cultural no es el mismo, por lo que las referencias culturales deben ser adaptadas, dependiendo del país, aunque pertenezcan al mismo sistema lingüístico.

Finalmente, la equivalencia interlingüística es la traducción entre dos sistemas lingüísticos diferentes, entre dos idiomas, y es necesario tener en cuenta aspectos pragmáticos, como la cultura y el contexto de la traducción meta.

2.2. Funciones y objetivos de los títulos del creador

El objetivo principal del título de una producción audiovisual es llamar la atención del público y debe tener en cuenta que el título es lo primero que el consumidor conoce de la película o serie, las productoras, a través del título, eligen lo que quieren transmitir y cómo transmitirlo. Existen tres funciones en los títulos de las producciones audiovisuales, función informativa, función expresiva y función apelativa (Luján, 2010, 304-306).

La función informativa prioriza dar información sobre la trama y desvelar un ápice del contenido de la obra, esto último se puede conseguir mediante una extensión del título que se pone entre paréntesis (glossa), empleando las estrategias de traducción explicación o amplificación.

La función más empleada en la traducción de títulos es la función apelativa dada su efectividad a la hora de captar la atención del receptor, siendo este el objetivo principal de un

título. Para lograr este efecto en el receptor, se busca añadir elementos que sean llamativos en la cultura meta, al igual que intensificar algún término.

Una de las funciones menos empleadas, en este contexto, es la función expresiva que busca impactar a la audiencia, por medio de recursos literarios como onomatopeyas, rimas, entre otros.

El título también puede contener elementos de varias funciones y no limitarse a una única función, aunque es difícil dada la limitación de caracteres.

2.3. Los elementos culturales y la traducción de títulos a través de la teoría de Geert Hofstede

La investigación de Geert Hofstede (Hofstede, 1984), sobre las dimensiones culturales, expone un marco para poder comprender las diferencias culturales existentes, todo ello a través de un estudio de los distintos grupos y sociedades. Podemos aplicar este marco en la traducción de títulos.

La primera dimensión cultural que nos presenta Hofstede es la distancia de poder. En esta dimensión se encuentra nuestra percepción de la desigualdad de poder en una sociedad, percepción que puede variar según la distancia de poder que exista, por lo que, en las culturas donde existe una alta distancia de poder tendría que haber títulos que plasman jerarquías o autoridad, por ejemplo, un título que acentúe el status del protagonista. En el otro extremo, para las sociedades de corta distancia de poder se buscaría títulos que sean más igualitarios o que desafíen las estructuras de poder.

En la segunda dimensión se encuentra el colectivismo e individualismo, muestra el grado en el que los individuos se identifican con su grupo social. Para esta dimensión, los títulos que resaltan la singularidad y los logros propios son más efectivos en sociedades más individualistas. Sin embargo, para las culturas más colectivistas, se querrá obtener lo contrario, títulos que ensalcen el trabajo en equipo, la comunidad o el impacto de un grupo.

Otra dimensión que mencionó Hofstede es la dimensión de la masculinidad y feminidad, haciendo alusión al grado de imposición de roles de género en una sociedad, donde este factor puede estar más marcado o menos. Para las sociedades más masculinas, la competitividad y el heroísmo son preferibles en los títulos, como los títulos que podemos encontrar en las producciones audiovisuales bélicas. En contraste, las sociedades más

femeninas preferirían títulos donde se pueda entrever la empatía y la relaciones interpersonales, los títulos de comedias románticas y romance logran cumplir estos requisitos.

La evitación de la incertidumbre se refiere a la tolerancia que tiene una sociedad ante la ambigüedad o incertidumbre. Las culturas con alta evitación de la incertidumbre preferirán los títulos claros, concisos que pueden proporcionar una idea de la trama o el género de la producción audiovisual, mientras que en las sociedad con baja evitación de la incertidumbre se decantarán por títulos más simbólicos, abstractos que no desvelen la trama de la obra.

La dimensión que divide las sociedades entre las que poseen una orientación a largo plazo y las que tienen una orientación a corto plazo (Hofstede, 2001) indica el grado de paciencia y de respeto hacia la tradición que posee una sociedad . En las culturas con orientación a largo plazo se inclinarán por títulos que reflejan tradiciones, valores culturales arraigados o temas atemporales. Las sociedades con orientación a corto plazo preferirán ver títulos que sean más contemporáneos y con tendencias actuales, orientado al entretenimiento.

Finalmente, la complacencia y la moderación (Hofstede, 2004) es la dimensión cultural que mide el nivel en que las sociedades facilitan o limitan la satisfacción de los deseos humanos y la exteriorización de las emociones. Las sociedades con un alto grado de complacencia, los títulos tendrían que evocar emociones y resaltar el disfrute y la gratificación, las producciones audiovisuales de animación para niños suelen lograr este objetivo. Con respecto a las sociedades de alta moderación, el título debería ensalzar la disciplina y el control, empleando términos más neutros que no exageren.

2.4. Marketing y traducción

Las producciones audiovisuales se diferencian del resto de productos debido a que son artículos de consumo con un carácter artístico, lo que cambia el acercamiento al consumidor que se debe emplear para promocionar el producto. No es suficiente con captar la atención del público, estos deben involucrarse emocionalmente, ya que también se intenta vender una experiencia (Cepeda, 2005, 91). Asimismo, el mercado objetivo no es fijo puesto que cada uno tiene preferencias filmicas distintas, en consecuencia, es necesario saber quién es el público objetivo para orientar las traducciones de los títulos de las producciones audiovisuales al público correcto, de lo contrario, se podrían generar expectativas en el

consumidor que no se corresponden al producto promocionado y viceversa, afectando negativamente a la obra.

El productor de cine atiende a múltiples cuestiones a la hora de realizar una producción audiovisual: supervisa la preproducción, el rodaje, la postproducción del proyecto audiovisual y lo financia. Una vez concluido el proceso de desarrollo de la producción, el trabajo de un productor sigue adelante, cooperando, junto al equipo de marketing, en las estrategias para su promoción. Por otra parte, las distribuidoras son empresas independientes de las productoras que adquieren los derechos de exhibición y asumen los gastos de producción de las copias y de la publicidad. Las productoras, distribuidoras y el equipo de marketing son las encargadas de la selección de títulos: la productora elige el título original, seleccionando el enfoque de la producción, el equipo de marketing propone también distintos títulos y la empresa distribuidora, tras recibir el tráiler de la obra audiovisual, elige el título dependiendo del país en el que se estrene la producción (Jiménez, 1997, 296-297). El traductor no forma parte de este proceso, en esta industria, se prioriza la comercialización del producto dejando de lado a los profesionales que se encargan de traducir a la lengua meta todo el contenido de la obra. Sin embargo, esto último es comprensible debido a que el éxito de una obra audiovisual se traduce en el recibimiento y las ventas que obtiene y el marketing es de gran relevancia para alcanzar ese objetivo. No obstante, se podría incorporar traductores en los equipos de marketing para elegir un título de calidad y comercial.

2.5. Estudios específicos sobre estrategias en la traducción de títulos

Según Pascua, la traducción de títulos es un ámbito bastante incoherente debido a los autores y los motivos que hay detrás de esas traducciones, la comercialización. La traducción de un título no debería de simplificarse a la traducción literal, el título traducido tendría que funcionar en la cultura meta y al mismo tiempo respetar las intenciones del director (1994, 350). Negro (2010, 1092) también insiste en la poca profesionalización del sector porque la traducción, en este ámbito, les pertenece a las distribuidoras y las productoras, por este motivo tampoco existen muchos estudios sobre la traducción de títulos.

A pesar de ser una tarea bastante creativa debido a que hay que sintetizar el mensaje de la obra cinematográfica y darle un giro creativo que se adapte a la cultura meta, los títulos que salen al mercado carecen de ingenio y repiten las mismas palabras para captar la atención

como letal, fatal, límite, etc. (Calvo, 1999) Si se abusa del uso de estas palabras o fórmulas, el público termina acostumbrándose, perdiendo la función del título.

Según un estudio realizado por Santaemilia (2000), donde analiza la traducción de títulos de películas estrenadas en España (más concretamente, en Valencia, entre 1990 y 1996), la estrategia de traducción más frecuente es la traducción literal, consideradas como traducciones más respetuosas con el texto original. La segunda traducción más frecuente es la ausencia de un método específico, lo que él denomina *ad libitum*. Las traducciones *ad libitum* atienden a intereses comerciales y no a planteamientos traductológicos, se podría asemejar a la creación discursiva que introduce nuevos elementos en la traducción meta. La no traducción también es muy frecuente e implica neutralidad, pero a veces puede dar pie a confusiones. Esta estrategia de traducción es tan frecuente por la influencia del inglés en la industria, puesto que la mayor parte de las obras audiovisuales provienen de Estados Unidos.

2.5.1. Estrategias de traducción específicas para la traducción de títulos

Existen ciertas estrategias específicas para la traducción audiovisual empleadas por investigadores, como es el caso de Jorge Díaz-Cinta (Díaz-Cintas 2003, 178) que propone una selección de estrategias, como las siguientes. La transferencia literal es la no traducción. También explica que la traducción bilingüe consiste en traducir el título agregando un subtítulo que desvela la idea de la trama principal. Por otra parte, la transferencia fiel es la traducción literal del título. La transferencia parcial se basa en traducir únicamente una parte del título y no traducir la otra parte. La recreación implica la adaptación de un título creando desde cero un nuevo título que no se asemeja al título original.

Negro (2010, 1094-1099) plantea otras estrategias de traducción para este campo. La traducción cero es la no traducción o la transferencia literal de Díaz-Cintas, pero en este caso, incluye en esta estrategia la adición de un subtítulo (glossa) explicativo, ya que se pierde información al no traducir cuando no se trata de topónimos o antropónimos. La traducción literal del título, o traducción fiel de Díaz-Cintas, consiste en traducir todos los elementos lingüísticos del título. La traducción cuasi-literal es, en la traducción literal, incluir pocas modificaciones pero pueden cambiar, significativamente, el significado y la intención del título, en función de la modificación realizada. Estas modificaciones pueden englobar varias estrategias de traducción como la reducción, expansión o cambiar el léxico o la gramática. Para la adaptación se busca adaptar el mensaje a la cultura meta, se emplea cuando el

significado no es el mismo en la lengua meta, en estos casos se debe priorizar que el título sea idiomático pero conservando cierta relación con el título original. En el caso de la creación, el título no se asemeja en ningún aspecto con el título original, es la recreación de Díaz-Cintas. Ambos investigadores comparten estrategias similares, sin embargo, Negro diferencia la adaptación y la creación porque la adaptación de un título no implica el cambio drástico de este último, consiste en que sea comprensible para el receptor.

2.5.2 Estrategias de traducción de títulos al español y al francés

Negro (2015) analiza en otro estudio los títulos en inglés de 100 películas y los contrasta con sus traducciones al español y al francés, mediante operaciones cognitivas (procesos mentales que nos permiten entender la producción e interpretación lingüística). Explica que este tipo de operaciones se emplean más en la traducción de títulos al español, específicamente, el potenciamiento que consiste en intensificar el significado de las palabras de origen, por ejemplo la película *The Hangover* (2009) recibe la traducción *Resacón en Las Vegas*, «resacón» tiene el sufijo «-on» que indica mucho, por lo que el sentido se intensifica con respecto al título original. En la traducción al francés, no se emplean tanto estos mecanismos y prevalece la ausencia de traducción. Con respecto a lo anterior, la revista *Slate* (2010) realizó un análisis de 200 películas estadounidenses que se estrenaron en Francia entre 2009 y 2010, el estudio indica que el 35 % de esas películas no se tradujeron y el 8% tienen otro título pero en inglés, por ejemplo *The Hangover* se tituló como *Very Bad Trip*. Se conserva el idioma extranjero, pero se simplifican los términos de los títulos originales, retomando el ejemplo anterior, el término «hangover» es más específico y menos comprensible para personas no anglosajonas, sin embargo, «very», «bad» y «trip» están más generalizados y son términos más simples.

2.5.3 Estrategias de traducción audiovisual según Martí

Las estrategias propuestas por Martí (2006: 82-84) contemplan de manera específica la traducción en el contexto audiovisual. En su propuesta recoge las siguientes:

- Adaptación: Sustituir un elemento cultural del texto original por otro que sea más familiar para la cultura meta. Esta propuesta es similar a la adaptación de Negro (2010).

Por ejemplo, *Bienvenue chez les Ch'tis* > *Bienvenidos al Norte* (2008, Dany Boon). El título hace referencia a una región del norte de Francia, además de que se ha escrito según el dialecto de esta zona. Esto puede no ser comprendido por el público hispanohablante, por lo que se generalizó poniendo simplemente la localización geográfica más general y conocida globalmente.

- Amplificación: Agregar detalles adicionales que no están explícitos en el texto original, esto se puede lograr con el subtítulo del título o la glosa que transmite más información sobre la producción, se opone a la reducción.

Por ejemplo, *Ant-man* > *Ant-man: El hombre hormiga* (2015, Peyton Reed). El título original significa «hombre hormiga» pero también es el nombre del protagonista, su nombre de superhéroe. Para no cambiar el nombre de superhéroe, han añadido un glosa dando más detalles porque su nombre está relacionado con sus superpoderes en inglés.

- Calco: Traducir replicando una palabra o sintagma extranjero.

Por ejemplo, *La vie en rose* > *La vida en rosa* (2007, Olivier Dahan).

- Creación discursiva: Crear una equivalencia temporal, imprevisible y que no dependa del contexto. Se asemeja a la técnica creación planteada por Negro (2010).

Por ejemplo, *La Femme Nikita* > *Nikita, Dura de Matar* (1990, Luk Besson).

- Descripción: Sustituir una expresión o término por una descripción de su función, forma o ambos. Se puede emplear para describir la trama de una producción, si la función del título es dar información sobre la trama.

Por ejemplo, *Léon: Le Professionnel* > *El Perfecto Asesino* (1994, Luc Besson), se sustituye un término general por otro más concreto, «professionnel» por «asesino».

- Equivalente acuñado: Emplear un término o expresión que es aceptado como equivalente en el idioma de destino por el uso generalizado.

Por ejemplo, *No strings attached* > *Sin compromisos*. (2011, Ivan Reitman)

- Generalización: usar un término más general o menos específico, palabras que engloban categorías más amplias, es decir, un hiperónimo.

Por ejemplo, retomando el ejemplo de antes, *Bienvenue chez les Ch'tis* > *Bienvenidos al Norte*, el título original se refiere únicamente a una región del norte de Francia, el título traducido abarca la mitad del país, además, podría referirse a cualquier región del norte.

- **Modulación:** Alterar la perspectiva, el enfoque o la manera de pensar respecto al texto original, a nivel estructural o a nivel léxico.

Por ejemplo, *La Guerre est Déclarée* > *Declaración de Guerra* (2011, Valérie Donzelle), se ha utilizado la modulación a nivel estructural a través de la sustantivación del verbo y del cambio de una frase pasiva a una que no lo es, funciona mejor en el idioma meta puesto que en español la pasiva no es tan frecuente como en francés. Además, se ha cambiado el enfoque del título pero el mensaje es el mismo.

- **Particularización:** Lo contrario a la generalización, consiste en utilizar términos más precisos o específicos.

Por ejemplo, *Léon: Le Professionnel* > *El Perfecto Asesino*, la traducción de este título emplea múltiples estrategias, la particularización es una de ellas porque la traducción literal de este título sería «el profesional» que significa una persona que ejerce una profesión, podría ser cualquier profesión, el título traducido específica que se trata de un asesino e intuimos que esa es la profesión del protagonista, además, en la película se especifica que es un asesino a sueldo.

- **Préstamo:** Emplear un término o expresión de otra lengua en el texto meta sin cambiarla. Existe el préstamo puro que no tiene alteraciones o el préstamo naturalizado que se adapta a la grafía de la lengua meta. Los topónimos y antropónimos también son préstamos si provienen de otra lengua.

Por ejemplo, *Amélie (Le fabuleux destin d'Amélie Poulain)* > *Amélie* (2001, Jean-Pierre Jeunet), esto es un préstamo puro por los siguientes motivos. Primeramente, no se ha adaptado la grafía del antropónimo. No se ha cambiado la letra con el acento «é» por una letra que represente un sonido similar, como la letra «e». Además, en francés las «e» en final de palabra a veces son mudas (en este caso es muda), sin embargo, en español no lo son.

Por consiguiente, no se ha adaptado fonéticamente la traducción del título original.

Veamos un ejemplo de préstamo naturalizado. *Le petit Nicolas: Qu'est-ce qu'on attend pour être heureux?* > *El pequeño Nicolás* (2022, Amandine Freedom), en este caso, se ha adaptado la grafía del nombre propio «Nicolas» porque la sílaba tónica recae en la última sílaba, por lo que la palabra es aguda y se debe acentuar puesto que termina en «s».

- Reducción: Eliminar elementos de información presente en el texto original al traducirlo al texto meta. Aunque, en algunos casos, por la economía natural del idioma, es necesario omitir términos o combinaciones de palabras con el fin de alcanzar la idiomática en la traducción.

Por ejemplo, *Amélie (Le fabuleux destin d'Amélie Poulain)* > *Amélie*, en este caso, al traducir el título, se ha eliminado la glosa que aporta información sobre la trama.

- Traducción literal: Traducir una expresión o sintagma palabra por palabra. Según los estudios ya mencionados, es la estrategia más común en la traducción de títulos de obras audiovisuales.

Por ejemplo, *Un Long Dimanche de Fiançailles* > *Largo Domingo de Noviazgo* (2014, Jean-Pierre Jeunet).

- Transposición: Modificar la categoría gramatical.

Por ejemplo, *Les Garçons et Guillaume, à Table!* > *Guillaume y los Chicos, ¡A la Mesa!* (2013, Guillaume Gallienne)

Otras estrategias de traducción que forman parte del análisis:

- Anglicismo puro: uso de términos en inglés que no han sido adaptados a la lengua receptora.
- No traducción: ausencia de traducción en el título de producciones, mencionada anteriormente por Díaz-Cintas. La no traducción no es una estrategia, sino más bien una falta de esta última.

2.6. Netflix y la Traducción de Títulos de Producciones Francófonas

Netflix lidera el mercado de plataformas *streaming* con aproximadamente 261 millones de suscriptores a nivel global (Statística, 2024). En 1997, Reed Hastings y Marc Randolph fundaron Netflix enfocándose, inicialmente, en el alquiler de DVD por correo en los Estados Unidos. No obstante, su mayor impacto llegó en 2007 con el lanzamiento del servicio de *streaming*, lo que supuso un cambio en la forma de consumo de las series y películas. Además, se ha aplaudido la innovación que aporta la plataforma al sector puesto que, en múltiples ocasiones, ha invertido en la producción de contenido original. Netflix actualiza constantemente su cartelera, por lo que determinar el número exacto de obras audiovisuales de la plataforma de *streaming* supone todo un reto debido a la naturaleza dinámica de la plataforma. Otra clave del éxito de Netflix es su *big data* (un gran volumen de datos de una empresa, lo relevante es la organización que plantea la empresa de dichos datos), la plataforma extrae múltiples datos de sus usuarios y los organiza de manera muy efectiva, por este motivo, Netflix conoce a su audiencia y sabe que obras incluir en su cartelera y cuáles recomendar en función del usuario. Entre la información que Netflix recoge de sus usuarios, la más relevante para la plataforma es la localización del usuario que verifica mediante la VPN (*virtual private network*) del suscriptor. Netflix se basa en la localización del cliente para ofrecer un catálogo u otro.

El cambio de listado de obras cinematográficas según la región se debe a varias razones, entre ellas los acuerdos de licencia. Los acuerdos de licencia son permisos que Netflix negocia con las productoras y distribuidoras de cada país, son necesarios para implementar producciones audiovisuales en su plataforma. Sin embargo, estos permisos son específicos para cada país, por lo que no abarca todos los países. Por otro lado, los países tienen normativas distintas sobre lo que está permitido en términos de contenido, algunas obras audiovisuales pueden no estar autorizadas debido a leyes locales que regulan la violencia, el contenido sexual o temas políticos, como resultado, cierto contenido puede estar restringido. Por otra parte, la plataforma personaliza el contenido según los gustos de cada región e intenta satisfacer las preferencias lingüísticas de los clientes, por ello la plataforma cuenta con subtítulos y doblajes en varios idiomas, aunque no puede todos los idiomas, en consecuencia, algunas obras no se encontraran en algunos mercados por no estar adaptada. Otro aspecto a tener en cuenta son los modelos de precio, los costos de suscripción a la plataforma pueden variar según el poder adquisitivo de la población de un país, los planes de suscripción más

económicos tienen acceso limitado a cierto contenido, mientras que otros planes premium tienen acceso a una biblioteca más amplia de contenido.

Según un estudio realizado en 2022 (Statista, 2022), indica que el género preferido de los franceses es el drama, seguido por la animación y la comedia, en ese orden. Entre los franceses, las comedias que reflejan el humor francés, como las del director Dany Boon, son muy populares. Estos últimos disfrutaban tanto de producciones locales como las producciones internacionales, además, son muy reconocidas, en el país, las películas de directores como Jean-Luc Godard y François Truffaut. Netflix es la plataforma de streaming con más suscriptores en Francia (Statista, 2023), además, la plataforma ha realizado múltiples producciones originales francesas, como la serie *Lupin* (Kay George, 2021).

3. Materiales y métodos

Para llevar a cabo este estudio, se han seguido una serie de pautas y criterios para la selección de muestras y su análisis.

3.1. Metodología de investigación

El presente apartado de metodología de investigación se centra en el diseño y aplicación de una ficha de análisis rigurosamente elaborada, la introducción de títulos que conforman el corpus de estudio, y el análisis detallado de los datos recopilados.

3.1.1 Diseño de un modelo de ficha de análisis

En el proceso de diseño de la ficha de análisis se ha tenido como referencia la investigación de Martí Ferriol (2006: 82-84), en concreto, las estrategias de traducción que propone, dada su aplicación al campo de la traducción audiovisual. El investigador propone un total de 18 estrategias para la traducción audiovisual, aunque se ha tenido que realizar algunos ajustes para adaptarnos a las posibilidades que ofrece la traducción de títulos. Se retiró la comprensión lingüística y la subtitulación puesto que se emplea sobre todo en el doblaje. Además, se ha reemplazado la adaptación por la equivalencia dinámica porque ambas

estrategías son similares pero la adaptación es más libre y no está tan sujeta al texto de origen, por lo que también se parece ligeramente a la creación discursiva y es más conveniente diferenciar las estrategias y que no se pisen para no crear confusiones. De igual manera, la variación se asemeja a la modulación, sin embargo, la variación se utiliza más en el doblaje. La equivalencia acuñada se parece a la traducción literal, pero esta última se emplea en las construcciones gramaticales y es preferible para el análisis del objeto de estudio. Asimismo, se ha prescindido de la compensación puesto que su aplicación es más conveniente en textos de mayor longitud. Se ha añadido la no traducción, introducida por Negro y anglicismos puros por su pertinencia para este estudio.

3.1.2 Recopilación de datos

Para la compilación de datos del corpus, los criterios iniciales se limitaban a series de producción francesa de la plataforma Netflix. Ante una muestra más limitada de lo esperado, se procedió a ampliar la selección de títulos de material audiovisual de producción francófona en la plataforma.

La recopilación de la muestra se ha realizado a través de distintos repositorios que incluyen los datos de productoras francófonas (Netflix, Filmaffinity). No existe un repositorio específico o catálogo que contemple todos los títulos objeto de estudio. Además, los motores de búsqueda de Netflix utilizan algoritmos que no recuperan de manera eficiente los títulos, sino que ofrecen una selección para el usuario. Un ejemplo de ello es cuando se filtran las series de producción francófona, no aparecen las series ni películas de animación. Además, en este tipo de búsqueda encontramos falsos positivos en los que el algoritmo consideraba producciones audiovisuales con diferentes lenguas oficiales, además del francés, que no estaban elaboradas originalmente en este idioma, por lo que han sido excluidas. Por ejemplo, la película *Ferry* (Reybrouck, 2021) está producida en Bélgica pero el idioma original es el neerlandés. Las búsquedas se han enriquecido con datos recopilados a través de la plataforma *Just Watch* que permite recuperar la información del catálogo de Netflix en su versión de pago, aplicando diferentes filtros, como por ejemplo el país de producción.

Finalmente, se intentó recuperar más títulos con la ayuda del motor de búsqueda de la plataforma, sin obtener datos relevantes, ya que los filtros daban errores, entorpeciendo la búsqueda. A mediados del mes de febrero de 2024, mejoraron la plataforma y los algoritmos de búsqueda y se procedió a replicar las búsquedas iniciales en Netflix, donde encontramos

que los filtros y motores de búsqueda de la plataforma eran más eficientes, permitiendo recopilar más títulos.

3.2. Descripción de la muestra

Tras reunir los títulos, se recopilaron datos que podrían ser interesantes para el objeto de estudio y se etiquetaron las técnicas empleadas en cada ejemplo. La muestra que se ha realizado se compone de un conjunto de 202 obras audiovisuales francófonas de Netflix. Estos son los elementos disponibles en la base de datos:

- El título de la obra y su traducción.
- El género al que pertenece cada producción.
- En el caso de que la obra tenga un título secundario, se especifica. Si es el caso, se indica si el título está en inglés, si mantiene el mismo título o si ha cambiado.
- El año en el que se estrenó la obra audiovisual.
- Para las series, se especifica el número de temporadas y capítulos. En el caso de las películas, se indica su duración en minutos.
- Las compañías productoras responsables de la producción de las producciones.
- El país francófono en el que se ha producido la obra.
- El tipo de producción.
- El nombre y apellido del o los directores y se especifica su género.
- La traducción de los títulos de las producciones audiovisuales de la muestra se han clasificado en las siguientes estrategias de traducción: anglicismo, amplificación, calco, creación discursiva, descripción, equivalente, generalización, modulación, particularización, préstamo puro, préstamo naturalizado, reducción, traducción literal y transposición.

4. Resultados

En el presente apartado, se revelan los resultados del análisis de las estrategias de traducción de las producciones. Los resultados se organizarán mediante las siguientes variantes: su fecha de lanzamiento, tipo de producción, productora, país de producción, género de los directores, género de la producción y título secundario.

4.1. Resultados generales

Primeramente, se presentarán los resultados generales que incluyen información sobre el país, el tipo de producción audiovisual, el género de los directores, el género de la producción, la fecha de lanzamiento, la productora, el título secundario.

En total, el corpus recoge 202 producciones audiovisuales. Entre las obras audiovisuales, las producciones de antes de la década de los 60 representan el 2,5 %, de la década de los 60 el 4,4%, de los 70 el 4 % y de los 80 el 3,5 %. Las obras audiovisuales de la década de los 90 representan el 6,9 % y de la década de los 2000 el 3,5 %. La década del 2010 consta de un 34,16 % y la actual cuenta con un 40,6 %.

En el corpus se recopilan 59 series (29,2 %) y 127 películas que representan un 62,8 % del total. Los documentales constituyen el 8,4 % (17) y los *realitys shows* el 2 % del corpus. La suma de las películas y series representan el 90,1 % del corpus (182 producciones) y el resto de tipos de producciones el 9,9 % (20).

Una de las productoras que más aparecen en el corpus es Netflix, participando en el 10,4 %. Por otra parte, Mandarin Production está presente en el corpus 2%, al igual que la productora Les Films Alain Sarde. Las coproducciones representan el 10,4 %. Las obras audiovisuales producidas por una coproducción entre dos países francófonos son el 4,4 % y las coproducciones entre un país francófono y otro país no francófono representa el 5,4 %.

El contenido audiovisual proviene, principalmente, de Francia, con el 90,1 %. El material audiovisual francófono, no francés, representa el 10 %. Las obras audiovisuales no francesas recogidas en la base de datos provienen de Bélgica (5,9 %), Canadá (2,5 %, 5 producciones), Suiza (1 %) y Luxemburgo (0,5 %).

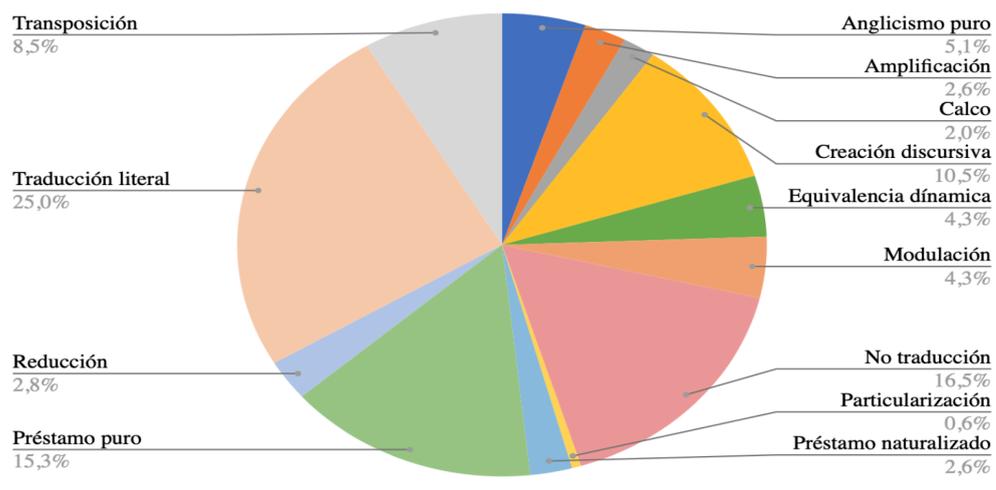
Las producciones que han sido únicamente dirigidas por hombres representan el 75,2 % del corpus y las producciones dirigidas tanto por hombres como por mujeres, conjuntamente, el 8,4 %. Las producciones dirigidas únicamente por mujeres son el 13,4 % del corpus.

El 24,3 % de las creaciones audiovisuales son del género de comedia y el 11,4 % producciones de animación en el corpus. Además, el corpus contiene un 20,8 % de obras audiovisuales de género dramático y el 8,9% de producciones de acción. Dentro del corpus se incluye un 12,4 % producciones de *thriller*; 4,9 % producciones de romance y 3 % producciones de ciencia ficción. Asimismo, las producciones audiovisuales de terror suponen el 3,9 % del total producciones recogidas para este análisis.

Las producciones audiovisuales que poseen un título secundario representan el 14,3 % del corpus.

4.2. Resultados las estrategias de traducción

Según el análisis realizado, la técnica de traducción de títulos que prevalece, entre las obras recopiladas en el corpus son la traducción literal (25 %, 88 producciones), la no traducción (16,5 %, 58 obras), el empleo de préstamos puros (15,3 %, 54 producciones) y la creación discursiva (10,5 %, 37 obras). El análisis también indica la frecuencia de las siguiente estrategias, transposición (8,5 %, 30 producciones), el uso de anglicismos puros (5,1 %, 18 obras), modulación (4,3 %, 15 obras), equivalencia dinámica (4,3 %, 15 obras), reducción (2,8 %, 10 producciones), amplificación (2,6 %, 9 obras), préstamo naturalizado (2,6 %, 9 producciones), calco (2 %, 7 producciones) y particularización (0,6 %, 2 obras).



Gráfica 1. *Estrategias de traducción*. Fuente: Elaboración propia

En las producciones de antes de la década de los 60, la estrategia de traducción de títulos que se emplea en todas las obras es la no traducción, una de ellas presenta un préstamo puro. En este periodo de tiempo, ninguna obra ha sido dirigida por una mujer.

Las estrategias más empleadas en la traducción de títulos de la década de los 60 son la traducción literal (62,5 %), la no traducción (25 %) y la creación discursiva (12,5 %), compartiendo el mismo porcentaje con la equivalencia dinámica. Al igual que la década anterior, ninguna obra audiovisual ha sido dirigida por una mujer.

En los 70, las traducciones de títulos más frecuentes son la traducción literal (33,3%) y la creación discursiva (33,3 %), le sigue la no traducción (22,2 %). En esta década, tampoco hay producciones dirigidas por mujeres en el corpus.

El análisis indica que la estrategia de traducción de título de producciones audiovisuales de la década de los 80 más presente es la traducción literal (42,8 %) y la no traducción (28,6%), seguidas de la modulación (28,6%). En el corpus hay una obra audiovisual dirigida únicamente por una mujer en este período (Christine Pascal), y conforma el 14,3% del conjunto de directores.

En la década de los 90, la estrategia de traducción de títulos más empleada es la no traducción (42,8 %), seguido de la creación discursiva (28,6 %) y la traducción literal (28,6 %). Durante este periodo, podemos observar un aumento en el número de mujeres en la dirección de una obra audiovisual 3 mujeres y representan el 21,4 % del total de directores.

En conformidad con el corpus, las estrategias más empleadas de los 2000, en este contexto, son la no traducción (57,1 %), le sigue la traducción literal (28,6 %), consecuencia de la no traducción, el préstamo puro también prevalece en este periodo (42,8%). De esta década, se encuentra 1 directora, representando el 14,3 % del conjunto de directores de esta década.

En la traducción de títulos audiovisuales, la estrategia que predomina durante la década 2010 es la traducción literal (39,1 %), seguido de la no traducción que comparte el mismo porcentaje de frecuencia con el préstamo puro (36,2 %). De igual forma, es necesario destacar la frecuencia de los anglicismos puros en la traducción de títulos al español que representan un 11,6 %. En esta década, están presente en mi corpus 23 mujeres directoras y representan el 22,3 % frente a la totalidad de directores de esta época.

En la década actual, las estrategias de traducción de títulos que prevalecen son la traducción literal (52,4 %), los préstamos puros también están muy presentes en la traducción de títulos (25,6 %). La creación discursiva es la tercera de la lista (20,7 %), asimismo la transposición se emplea con frecuencia (18,3 %) y le sigue la no traducción (14,6 %). Los anglicismos puros también toman notoriedad en este período (11 %). De este período, 25 directoras están presentes en el corpus, constituyendo el 19,4 % del total de directores.

4.3. Tipo de producción audiovisual

En las series, las estrategias que se utilizan con más frecuencia son la traducción literal (40,7 %), la no traducción (30,5 %) y la creación discursiva (20,3%). De igual manera, se ha observado un 40,7 % de préstamos puros, un 13,5 % de anglicismos puros y un 10,2 % de ampliaciones.

En lo que concierne a las películas, la estrategia predominante es la traducción literal (44,9 %), le sigue la no traducción (29,1 %), la creación discursiva (15,7 %). Otras estrategias frecuentes identificadas en la traducción de títulos de películas incluyen la transposición (15 %), los préstamos naturalizados (8,7 %), la modulación (7,9 %) anglicismos puros (5,5 %) y calcos (3,9 %).

Con respecto a los documentales, entre las estrategias más recurrentes se encuentran la traducción literal (43,7 %), aunque las múltiples traducciones analizadas presentan préstamos puros (62,5 %). La creación discursiva, la modulación y la no traducción, con el mismo

porcentaje (18,7 %), son también estrategias muy frecuentes de este tipo de producciones audiovisuales.

En la traducción de títulos de realitys shows, predomina la creación discursiva (75 %), la equivalencia dinámica (50 %) y la amplificación (50 %).

4.4. Productora Netflix y productoras externas

Las obras audiovisuales producidas por Netflix suelen presentar con mayor frecuencia, en la traducción de títulos, las siguientes técnicas de traducción: la traducción literal (42,8 %), le sigue la creación discursiva (38,1 %), la no traducción que tiene el mismo porcentaje de frecuencia que la transposición (28,6 %). Asimismo, con el mismo número de apariciones, la amplificación y reducción que también son frecuentes (14,3 %) y los anglicismos puros (19 %).

Las técnicas de traducción de títulos más empleadas por la productora Mandarin Production son la reducción y la creación discursiva, ambas con el mismo porcentaje (50 %), también aparecen el mismo número de veces la traducción literal y la no traducción (25 %).

Les Films Alain Sarde utiliza como estrategia de traducción principalmente, en la traducción de títulos, la no traducción (50 %) , y con igual porcentaje, la traducción literal y la creación discursiva (25 %).

En lo referente a las coproducciones, las técnica de traducción de títulos más utilizada es la traducción literal (52,4 %), seguido de la creación discursiva (14,3 %) y con el mismo porcentaje de frecuencia la modulación y la no traducción (9,5 %).

4.5 País de producción

La traducción literal es la estrategia de traducción de títulos más frecuente en las producciones de Francia del corpus (43,9 %), seguido de la no traducción (29,1 %) y sucedido por la creación discursiva (17,6 %). De igual forma, múltiples traducciones de títulos contienen préstamos puros (26,9 %) y anglicismos puros (9,3 %).

En el caso de las producciones audiovisuales no francesas, en el contexto de la traducción de títulos, las estrategias más utilizada es la traducción literal (40 %), sucedido por la no

traducción (25 %) y la creación discursiva (20 %). Los calcos representan el 10%, los préstamos puros el 25 %, al igual que la modulación y los anglicismo el 5 %.

4.6. Directores de las producciones audiovisuales

En la traducción de títulos de las obras audiovisuales que han sido únicamente dirigidas por hombres, la estrategia más utilizada consiste en la traducción literal (44,1 %), después de esta estrategia se encuentra la no traducción (29,6 %) y la creación discursiva (19,1 %). Otros métodos encontrados en la traducción son el préstamo puro (29 %), la transposición (17,1 %), el anglicismo puro (9,9 %) y particularización (0,7 %).

En cuanto a las producciones dirigidas tanto por hombres como por mujeres, conjuntamente, es más frecuente la traducción literal (47 %), en la traducción de títulos, seguido por la creación discursiva (29,4 %) y la no traducción (11,7 %). Asimismo, otras estrategias empleadas, observadas en este campo, son la modulación (11,7 %) la equivalencia dinámica y el préstamo puro con el mismo porcentaje (29,4 %).

En las producciones dirigidas únicamente por mujeres la estrategia más común es la traducción literal (44,8 %), seguido de la no traducción (37,9 %). En el título traducido de este ámbito aparecen varios préstamos puros (13,8 %), anglicismos puros (6,9 %) y particularización (3,4 %).

4.7. Géneros

Se puede observar que en el género de comedia predominan, en la traducción de títulos, la traducción literal (55,1 %), la no traducción (22,4 %), la creación discursiva (16,3 %) y equivalencia dinámica (10,2 %). De acuerdo con el análisis, también se observa que los préstamos puros y naturalizados comparten el mismo porcentaje (6,1 %). Asimismo, el uso de anglicismos representan el 10,2 % y de transposición el 26,5 %.

En la traducción de títulos de producciones de género dramático, se puede destacar la traducción literal corresponde al 40,5 % del total, la ausencia de traducción al 31 %, la creación discursiva al 11,9 % y la modulación al 7,1 %, al igual que la equivalencia dinámica y transposición.

En la producciones de animación, el análisis muestra un elevado uso de préstamos puros (78,3 %). Del mismo modo, también es frecuente la no traducción (43,8 %), la traducción literal (26,1) y la utilización de préstamos naturalizados (21,7 %).

Dentro del género thriller, se destaca el uso frecuente de ciertas estrategias de traducción, como la traducción literal (56 %), la ausencia de traducción (24 %), la creación discursiva (20 %). Además, también es común el uso de préstamos puros (20 %).

Se puede observar, en el género de acción, que las estrategias de traducción de títulos más aplicadas consisten en la traducción literal (50 %), la creación discursiva (38,9%), y con los mismos porcentajes, la no traducción, la reducción y el uso de anglicismos puros (11,1 %).

En cuanto a los materiales audiovisuales de romance, la ausencia de traducción (60 %) es muy común. De igual forma, en este caso, la traducción literal, la equivalencia dinámica, la modulación y la creación discursiva poseen el mismo porcentaje de frecuencia (10 %).

Como lo indica el análisis la estrategia de traducción más comúnmente utilizada, para la traducción de títulos de producciones de terror, es la traducción literal (50 %), seguido de la no traducción (37,5 %), y compartiendo el mismo porcentaje, la modulación y la ampliación (12,5 %).

Se puede destacar, en la traducción de títulos de producciones audiovisuales de ciencia ficción, la traducción literal (50 %), la no traducción (50 %) y el uso de préstamos puros (33,3 %).

4.8 Títulos secundarios

Respecto a los títulos secundarios de las obras audiovisuales, el análisis revela que la mayoría de los títulos secundarios son traducidos al inglés (72,4 %). Asimismo, el estudio también indica que el 17,2 % de los títulos secundarios cambian respecto al título original, aportando información adicional. Por otra parte, los títulos secundarios que conservan el mismo nombre que el título principal representan el 10,3 % del total.

5. Discusión y conclusiones

El análisis de este corpus ha aportado luz al objeto de estudio y ha permitido subrayar otras variables que pueden influenciar en las estrategias de traducción y elección de títulos, a través de las tendencias observadas.

Refiriéndonos a la equivalencia intersemiótica de Jakobson, hemos podido observar que varias producciones audiovisuales del corpus están basadas en libros. También se han podido identificar algunas producciones audiovisuales que han conservado el mismo título que el libro en el que están basados, como *Les papillons noirs* (Merle, 2022), basada en la novela de Gabriel Katz (2022). De igual forma, otras producciones audiovisuales no han conservado el mismo título, como es el caso de la serie *Mademoiselle de Joncquières* (Mouret, 2018) basada en el libro de Denis Diderot, *Jacques le fataliste et son maître* (1737). Este cambio se debe a una modificación del enfoque, en el que se le da protagonismo a otro personaje.



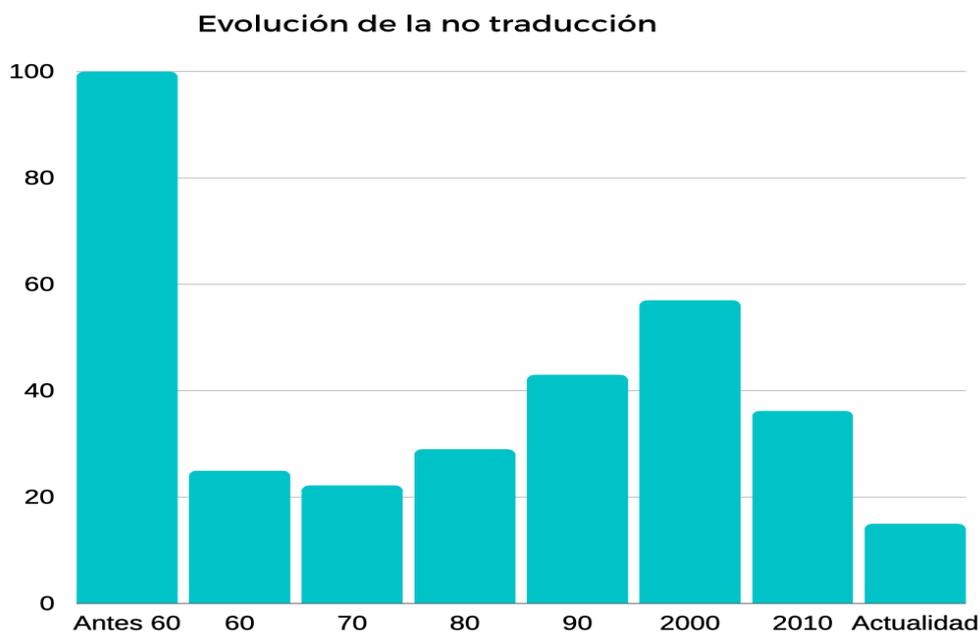
Imágenes 1. Portada del libro, cartel promocional. Fuente: Moby Dick Films, Le livre de Poche

Según el análisis, algunos resultados concuerdan con el estudio realizado por Santaemilla (2000), en el que indica que la traducción literal es la estrategia de traducción más empleada en la traducción de títulos, aunque nuestra base de datos sigue otros criterios, hemos encontrado esta misma tendencia. Asimismo, Negro indicaba que la no traducción era muy frecuente en la traducción de títulos del inglés al francés, y este elemento se ha podido comprobar por la frecuencia de anglicismos puros presentes en este estudio.

A raíz de este análisis, también se ha podido comprobar que Netflix conoce las preferencias del mercado francés, puesto que el género más destacado de su catálogo francófono son las producciones de comedia, uno de los géneros más consumidos en el país (Statista, 2022).

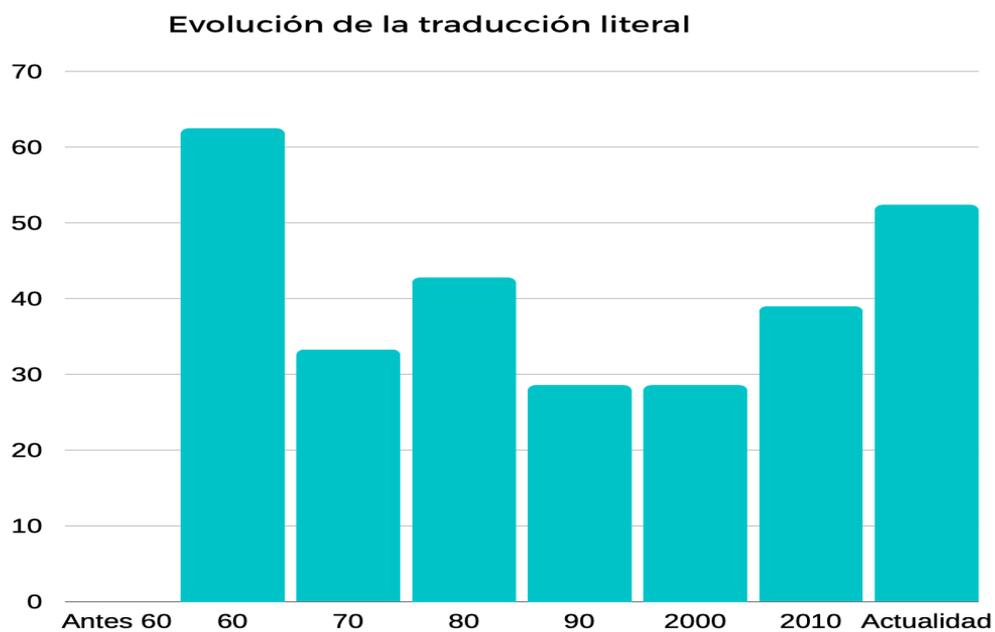
Continuamos con uno de los elementos principales resultante del análisis realizado, la evolución de las estrategias de traducción en los últimos 80 años. El primer elemento que se ha detectado es que las tendencias en la selección de las estrategias de traducción según la fecha de producción han variado considerablemente.

Comencemos por la no traducción:



Gráfica 2. *Evolución de la estrategia no traducción.* Fuente: elaboración propia.

Según el análisis, los títulos de las producciones de antes de la década de los 60 no se han traducido. Esto último podría tener su origen en que las obras audiovisuales de aquella época no se comercializaban tanto como las obras actuales. En la década de los 90 y los 2000, la no traducción vuelve a ser la estrategia más empleada, siendo en los 2000 la época en la que esta estrategia adquiere más relevancia. Ciertamente, la no traducción en las décadas más recientes es difícil de justificar, teniendo en cuenta el aumento de la globalización y la expansión de la industria cinematográfica, las producciones no traducidas de esta época tuvieron especial éxito a nivel local y no tanto reconocimiento internacional. Un ejemplo de ello es la película *Amoureuse* (Gabriel Aghion, 1992).



Gráfica 3. *Evolución de la traducción literal*. Fuente:elaboración propia

Entre la década de los 60, 70, 80, la estrategia de traducción más relevante, con diferencia, es la traducción literal, superando a la no traducción.

Por ejemplo, la película de la década de los 60 *Le départ* (1967, Jerzy Skolimowski), traducida como *La partida*.



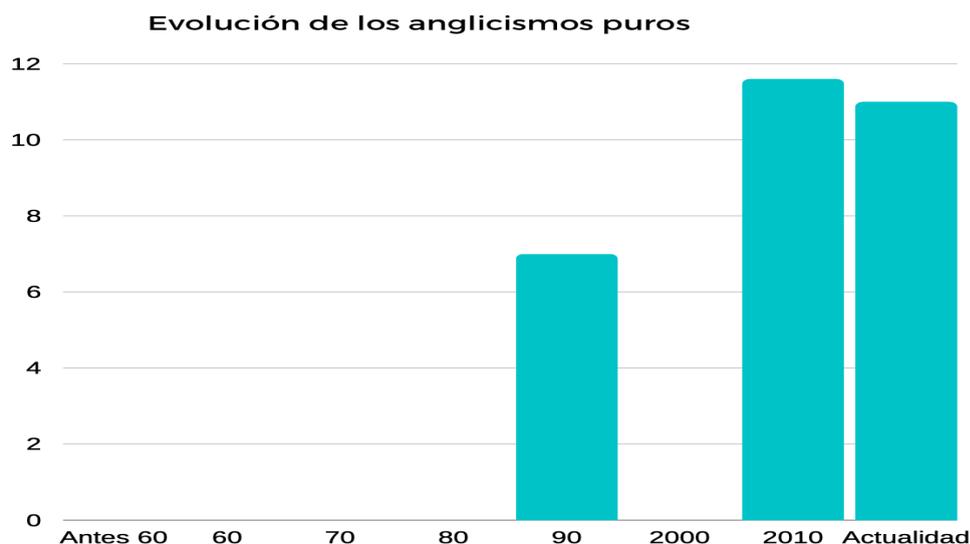
Imágenes 2. Carteles promocionales. Fuente: Elisabeth Films

Asimismo, la película de los 70, *Le passager de la pluie* (1970, Clément) como El pasajero de la lluvia.



Imágenes 3. Carteles promocionales de *Le passager de la pluie*. Fuente: Greenwich Film Productions

Otro ejemplo de la traducción literal en los títulos de los 80 es la película *Prune des bois* (1980, Lobet) como *Ciruela del bosque*.



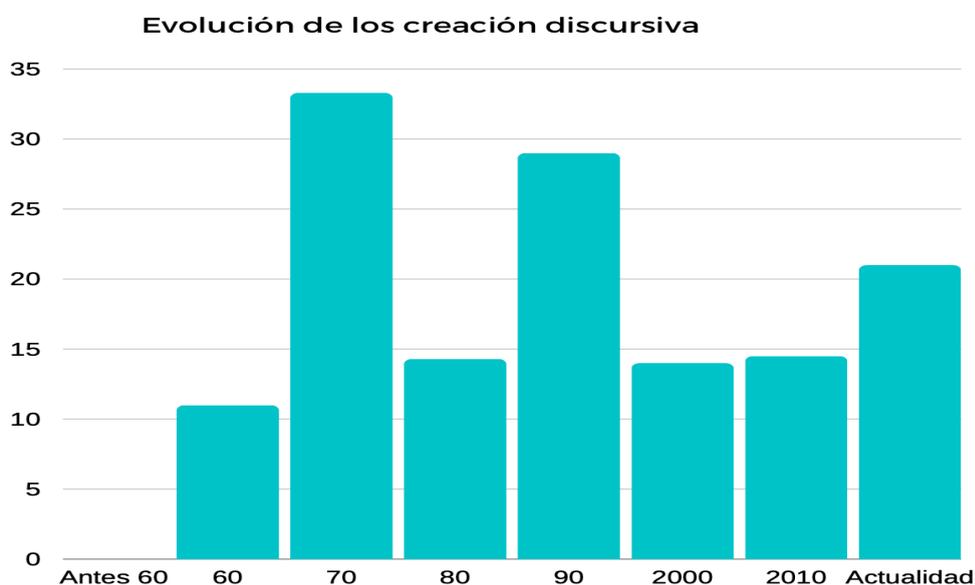
Gráfica 4. Evolución de los anglicismos puros. Fuente: Elaboración propia

La influencia del inglés en la traducción de títulos franceses es innegable, en comparación con la traducciones de títulos de otros países francófonos que abusan menos de este tipo de préstamo, por ejemplo, los datos señalan que en las producciones canadiense el anglicismo puro no se ha empleado, quizás como una estrategia para reivindicar la diversidad lingüística. Además de la globalización, otro factor influyente es el peso del inglés en la industria del entretenimiento, se aprovechan de este hecho para aumentar el alcance de las producciones francesas. Además, el inglés puede ser un idioma consensuado cuando las productoras francesas colaboran con productoras de habla inglesa. No obstante, lo que nos ha impactado es que algunas producciones tengan títulos principales y títulos secundarios en inglés, inclusive películas galardonadas, como la película *Raw* (Ducournau, 2016), aunque que conste de un título en francés, la obra se comercializó con el título en inglés. Al elegir un título en inglés para una producción francófona, se puede perder la oportunidad de dar a conocer e impulsar la cultura de origen y se le resta cierta relevancia cultural a la obra.



Imágenes 4. Carteles promocionales de *Raw*. Fuente: *Petit film*, 2016.

Por otro lado, de acuerdo con el estudio, la creación discursiva no es la estrategia más utilizada en la traducción de títulos, sin embargo, destaca mucho por su aplicación, como se puede apreciar en la gráfica 5:



Gráfica 5. *Evolución de la creación discursiva*. Fuente: elaboración propia.

Da la impresión de que hay más producciones de este tipo de las que en realidad existen, puesto que son bastante polémicas y criticadas por su falta de razonamientos traductológicos,

como la película *Jeux d'enfants* (Yann Samuëll, 2003) traducida como *Quiéreme si te atreves*. En múltiples ocasiones, en la traducción de títulos, se ha utilizado este tipo de traducción para resaltar otros aspectos de la trama. Por ejemplo, la película *De l'autre côté du périph* (2012) como *Incompatibles*. El término «*périp*» del título original hace alusión al Boulevard Périphérique, que es una carretera de circunvalación que separa el centro de París y los suburbios, en francés, *banlieues*, donde transcurre la trama. Por otro lado, el título traducido al español hace énfasis en lo diferente que son los protagonistas. De igual forma, la traducción o la «invencción» omite la referencia a la circunvalación puesto que el receptor de la traducción probablemente no conoce la autopista parisina y lo que implica esta división entre los habitantes de una misma ciudad.



Imágenes 5. Cartel promocional. Fuentes: Mandarin Productions, 2012



Imágenes 6. Cartel promocional. Fuente: Nord-Ouest Films

La generalización y descripción se han descartado del análisis puesto que no se utilizaban en ninguna traducción de los títulos del corpus.

En la traducción de títulos, un aspecto adicional inesperado de los resultados del análisis fue el limitado uso de la equivalencia dinámica. Como se ha mencionado con anterioridad, la equivalencia dinámica ayuda a adaptar el título a la cultura del público objetivo, que es esencial para captar su atención y comercializar con más facilidad la obra, una estrategia idónea para este contexto. Sin embargo, es de las menos utilizadas. En consecuencia, existen ciertas traducciones calcadas al título de origen y poco idiomáticas que no logran transmitir el tono o mensaje deseado a la cultura meta. En concreto, la traducción de la película *Banlieusards* (James, 2019) como *Suburbanos*. El término «*banlieusards*» hace alusión a las personas que viven en los suburbios, y más precisamente en los suburbios parisinos. La palabra posee una connotación negativa y designa un factor sociocultural específico de Francia, relacionado con la desigualdad y prejuicios que sufren los residentes de los suburbios. El término en español también se refiere a las personas que viven en los suburbios, pero no comparte las mismas connotaciones con el término en francés. Ambos términos son equivalentes formales, pero la traducción no se ha adaptado al contexto del título original.

Asimismo, la adjetivación de la palabra «suburbio» no es tan frecuente como en francés, por lo que puede resultar extraño para el receptor de la obra.

Con respecto a la traducción de títulos de obras audiovisuales producidas por Netflix, llama la atención el número de producciones francófonas que ha producido (10,4 % del corpus) y la diversidad de estrategias de traducción que poseen las producciones en comparación a otras productoras francesas, donde abunda la traducción literal. Pese a que la estrategia de traducción más frecuente es la traducción literal en la traducción de producciones de Netflix (42,8 %), la creación discursiva también es muy común (38,1 %) y, en menor medida, otras estrategias como la amplificación y la reducción. Un ejemplo de la traducción de una producción de Netflix, es la traducción de la película *8 Rue de l'Humanité* (2021) como *Calle de la Humanidad, 8*, que aunque sea una traducción literal y no tenga un cambio significativo, la traducción es muy acertada puesto que han adaptado, gramaticalmente, la forma en la que se nombra una dirección en español mediante una transposición.



Imágenes 7. Cartel promocional. Fuentes: Netflix

En relación el número de producciones francófonas disponibles en Netflix, las producciones francófonas no francesas (10%) son una minoría en el corpus en comparación a las producciones francesas (90,1 %), como se mencionó previamente, Francia es uno de los líderes del mercado cinematográfico, las producciones francesas suscitan mucho interés entre el público por su calidad y la romantización estereotipada de la cultura francesa. Asimismo Netflix tiene múltiples acuerdos con varias productoras francesas, lo que facilita el proceso de distribución en la plataforma. Esta situación limita el acceso a los usuarios de producciones de otros países y la difusión de sus elementos culturales.

Respecto a la oferta disponible de contenido audiovisual de la plataforma, podemos observar la diferencia significativa existente en la disponibilidad de obras dirigidas por mujeres. En este sentido, sorprende ver que hasta la década de los 80 no aparece ninguna directora en ningún contenido audiovisual en el corpus. Ciertamente, si la presencia de mujeres directoras en la actualidad sigue sin ser equivalente a la de los hombres (las producciones dirigidas por hombres representan el 75,2 % del corpus), en aquella época la situación era aún más desfavorable. Aunque los datos se limiten a producciones de Netflix, pueden representar los desafíos que enfrentaban y que siguen enfrentando las mujeres para acceder a puestos de liderazgo en la industria cinematográfica. Sin embargo, según el orden cronológico de las producciones del corpus, podemos constatar que la primera directora que aparece es Christine Pascal, una profesional de la gran pantalla a la que se recuerda por la huella que dejó en el cine francés, a pesar de las barreras de género que existían en aquella época. El ingenio y creatividad de la artista no pudieron pasar desapercibidos y se refleja en sus obras, como la película que se encuentra en el corpus, *La garce* (Christine Pascal, 1984) traducida como *La garza*. La traducción de esta obra al español es literal dada la tendencia existente en aquella época, en lo referente a las estrategias de traducción.

La preferencia a la no traducción, mencionado anteriormente, también se debe al reiterado uso de préstamos puros, que supera con creces al empleo de préstamos naturalizados. Esto último se ve reflejado en la traducción de títulos de producciones de animación, en las que es frecuente que el título sea un nombre propio, normalmente el del protagonista debido a que suele ser el foco principal de la trama en este género. Incluir el nombre del protagonista permite a los niños identificar con facilidad quién es el núcleo de la historia, como la serie *Molang* (Villard, 2015). Aunque existen obras audiovisuales de animación para adultos, por ejemplo, *J'ai perdu mon corps* (Clapin, 2019), pero la gran mayoría de estas producciones van dirigidas a niños.

Otro aspecto interesante que emerge del análisis es la estrategia de traducción que prevalece en la traducción de títulos de producciones de comedia, la traducción literal. Esta estrategia difícilmente puede brindarle el enfoque necesario que los títulos de este tipo de producciones requieren puesto que hay que trasladar el tono humorístico del título, y en ocasiones, adaptar los juegos de palabras. Por ejemplo, el título de la película *Happy Nous Year* (Bellocq, 2022) como *Feliz año nuestro*, la traducción no captura el juego de palabras puesto que la expresión inglesa «*happy new year*» contiene la palabra «*new*» que se asemeja fonéticamente al pronombre personal francés «*nous*». Además, la traducción no es idiomática. De igual forma, en el corpus figuran traducciones no literales con un resultado interesante, como la traducción de la película que pertenece también al género cómico, *Qu'est-ce qu'on a fait Bon Dieu?* (Chauveron, 2014) como *Dios mío, ¿pero qué te hemos hecho?*. La expresión «*bon Dieu*» es la equivalencia dinámica de «Dios mío» y es acertada para este contexto, al igual que la transposición utilizada. Además, la traducción conserva el tono humorístico del título original.



Imágenes 8. Cartel promocional. Fuentes: UGC, 2014



Imágenes 9. Cartel promocional. Fuente: 24 25 Films

5.1. Cumplimiento de objetivos

El primer objetivo específico, O.E.1. Analizar el proceso de traducción de títulos de producciones audiovisuales, se ha cumplido al estudiar en profundidad la bibliografía específica del ámbito y el proceso de selección de un título, explicando los múltiples factores que inciden. Asimismo, el O.E.2. Recopilar una base de datos con todos los títulos de producciones francófonas y diferentes variables que podrían incidir en el proceso de traducción se ha abordado a través de la base de datos en la que se han incluido múltiples títulos francófonos con las diferentes variables que ha permitido ofrecer una visión amplia del objeto de estudio. A continuación, guiados por el O.E.3. Analizar las tendencias en las estrategias de traducción seleccionadas según las variables contempladas, se han realizado múltiples análisis, como el cronológico, al incluir las diferentes variables asociadas a cada producción, en el cual se desvela la evolución de las estrategias a lo largo de las décadas y múltiples tendencias en función de otras variables.

5.2. Aportaciones y limitaciones

El presente estudio ha introducido un nuevo método de análisis de estrategias de traducción de títulos que aporta un nuevo enfoque utilizando como base la investigación en la traducción audiovisual realizada por Martí (2006). Además, se han considerado otros aspectos que pueden influir en la traducción de los títulos y que no han sido tan ampliamente abordados por otros estudios y se ha brindado información sobre un ámbito no analizado anteriormente.

No obstante, la muestra se limita a producciones audiovisuales francófonas disponibles en Netflix, por lo que no representa el panorama completo de las producciones audiovisuales francófonas en lo referente a las traducciones de títulos. Igualmente, la diferencia en el número de muestras entre las categorías está muy desequilibrada.

5.3. Futuras líneas de intervención/investigación

En futuras investigaciones del tema, sería oportuno incluir más muestras de producciones audiovisuales para poder ofrecer una visión más global de las producciones en los diferentes países y décadas. También sería interesante ampliar la selección de muestras a otros idiomas para ver las diferencias en las tendencias de las diferentes combinaciones lingüísticas. Además, se podría realizar un estudio comparativo de otro tipo, como el análisis de las estrategias de traducción de títulos utilizadas en diferentes plataformas de *streaming*.

Referencias bibliográficas

- Aghion, G. (1992). *Amoureuse*. [Película]. Films A2.
- Belloq, F. (2022). *Happy Nous Year* . [Película]. Netflix.
- Besson, L. (2007). *La Femme Nikita* [Película]. Gaumont.
- Besson, L. (1994). *Léon: Le Professionnel* [Película]. Gaumont.
- Boon, D. (2008). *Bienvenue chez les Ch'tis* [Película]. Pathé Renn Productions.
- Castro, X. (1999). Títulos de película (1). *El Trujamán, Revista Diaria De Traducción*. https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_99/30031999.htm
- Cepeda, A. (2005). El comportamiento del consumidor en el cine: una revisión preliminar de la literatura. *Revista Colombiana de Psicología*(14), 89-99.
- Charhonl, D. (2012). *De l'autre côté du périph* . [Película]. Mandarin Productions.
- Chauveron, P. (2014). *Qu'est-ce qu'on a fait Bon Dieu?*. [Película]. Les Films Du Premier.
- Clapin, J. (2019). *J'ai perdu mon corps* . [Película]. Xiliam.
- Dahan, O. (2007). *La vie en rose* [Película]. Légende Films.
- Díaz-Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación: inglés/español*. Ariel España. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=159612>
- Diderot, D. (1737). *Jacques Le fataliste et son maître*.
- Dick, P. K. (2019). *¿Sueñan los androides con ovejas eléctricas?* Minotauro.
- Donzelli, V. (2011). *La Guerre est Déclarée* [Película]. Wild Bunch.

Ducournau, J. (1992). *Raw*. [Película]. Petit Film.

FilmAffinity. (s. f.). FilmAffinity. <https://www.filmaffinity.com/es/main.html>

Fredon, A. (2022). *Le petit Nicolas: Qu'est-ce qu'on attend pour être heureux?*. [Película]. Align.

Gallienne, G. (2013). *Les Garçons et Guillaume, à Table!*. [Película]. Gaumont.

Hofstede, G. (1984). *Culture's consequences: International Differences in Work-Related Values*. SAGE.

Hofstede, G. (2001). *Culture's consequences: Comparing Values, Behaviors, Institutions and Organizations Across Nations*. SAGE Publications, Incorporated.

Hofstede, G., & Hofstede, G. J. (2004). *Cultures and Organizations : Software for the Mind: Software for the Mind*. Mcgraw-hill.

Jakobson, R. (1959). *On Linguistic Aspects of Translation*. In Brower, R. A. (ed.), *On Translation*. Cambridge Mass, Harvard University Press, p. 232-239.

James, K. (2012). *Banlieusards*. [Película]. Les films du fleuve.

Jeunet, J-P. (2001). *Amélie (Le fabuleux destin d'Amélie Poulain)* [Película]. Claudie Ossard.

Jeunet, J-P. (2004). *Un Long Dimanche de Fiançailles*. [Película]. 2003 Productions.

Jiménez Serrano, O. (1997). *El peso de la ausencia: el papel del traductor en la adaptación al español de los títulos de largometrajes en inglés*. Eds. Morillas, E. y Arias, J.P. Salamanca: Ediciones Colegio de España. 293-318.

Katharina Reiß y las múltiples dimensiones de la equivalencia traslativa. *Comillas Babel*. (2018, 11 mayo).

Katz, G. (2022). *Les Papillons noirs*. Le Masque.

Kay, G. (2021). *Lupin*. [Película]. Gaumont Télévision.

Ley orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación, BOE núm. 106 § 7899 (2006).

Luján-García, C. (2010). Traducción de los títulos de las películas en los cines de España: ¿inglés y/o español? *Odisea: Revista de Estudios Ingleses*, 11, 301-314.

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3698621>

Martí, J. (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación* [Universitat Jaume I]. <http://hdl.handle.net/10803/10568>

Merle, B. (2022). *Les papillons noirs*. [Programa de televisión]. GMT Productions.

Molina, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Universitat Autònoma de Barcelona.

Most in-demand TV genres in France 2022 | Statista. (2023, 5 junio). <https://www.statista.com/statistics/1247491/most-in-demand-tv-genre-in-france/#:~:text=As%20of%202022%2C%20drama%20was,audience%20demand%20of%2016.5%20percent.>

Mouret, E. (2018). *Mademoiselle de Jonquières*. [Programa de televisión]. Moby Dick Films.

Negro, I. (2010). La traducción de títulos cinematográficos: ¿Adaptación o creación? *Quaderns. Revista de Traducció*.

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3412051>

Negro, I. The Role of Cognitive Operations in the Translation of Film Titles, *Procedia, Social and Behavioral Sciences* 212 (2), 2015.

Netflix: número de suscriptores en todo el mundo 2011-2023 | Statista.

<https://es.statista.com/estadisticas/598771/numero-de-suscriptores-netflix-en-streaming-en-todo-el-mundo/>

Netflix – Watch TV programmes online, watch films online. (s. f.-b).

<https://www.netflix.com/browse>

Newmark, P. (1981). Approaches to translation. *Pergamon Press*.

<https://is.muni.cz/publication/25429>

Nida, E. (2012). *Sobre la traducción*. Cátedra.

Pacua, I. (2008). Estudio sobre la traducción de los títulos de películas. *Centro Virtual Cervantes*. https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_iv/32_pascua.pdf

Pascal, C. (1984). *La garce*. [Película]. France 3 Cinéma.

Phillips, T. (2009). *The Hangover* [Película]. Warner Bros.

Pym, A. (1991). La enseñanza de la traducción y la teoría autoritaria de Peter Newmark. *El Guiniguada*, 2, 305-318. <http://hdl.handle.net/10553/5020>

Reed, P. (2015). *Ant-man* [Película]. Marvel Studios.

Reitman, I. (2011). *No strings attached* [Película]. Paramount pictures.

Reybrouck, E. (2023). *Ferry*. [Programa de televisión]. Netflix.

Reiß, K. (1971). *Möglichkeiten und grenzen der Übersetzungskritik : Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen*. München: Max Hueber.

Roa, M. (2023, 29 marzo). La plataforma de streaming con más suscriptores en cada país del mundo. *Statista Daily Data*.

<https://es.statista.com/grafico/29600/servicio-de-streaming-con-el-mayor-numero-de-suscriptores-por-pais/>

Samuell, Y. (2003). *Jeux d'enfants*. [Película]. Nord-Ouest Films.

Santaemilia, J. (2000). Los títulos de filmes en lengua inglesa y su traducción al español: ¿un caos intercultural? *In Studies In English Language And Linguistics* 2, 203-218.

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2198947>

SensaCine. (s. f.). *SensaCine.com: Cine, Cartelera, Estrenos de Cine, películas, Tráilers, Series, Entradas*. SensaCine.com. <https://www.sensacine.com/>

Schulte, R., & Venuti, L. (1995). The Translator's Invisibility: A History of Translation. *World Literature Today*, 69(4), 886. <https://doi.org/10.2307/40151837>

Scott, R (1982). *Blade Runner* [Película]. Warner Bros.

Tai, Y. (2012). La traducción literal del escritor Lu Xun (1881-1936) como impulso a la nueva literatura y lengua vernácula (baihua) en China. *Estudios de Traducción/Estudios de Traducción*, 2(0). https://doi.org/10.5209/rev_estr.2012.v2.38984

Tinsley, R. L., & Newmark, P. (1981). Approaches to Translation. *The Modern Language Journal*, 67(2), 210. <https://doi.org/10.2307/328342>

Tost, H. C., & Ling, N. (2014). *La extranjerización como método traductor: coincidencias y divergencias entre Lu Xun y Venuti*. *Trans*, 18, 183-197.

<https://doi.org/10.24310/trans.2014.v0i18.325>

Villand, M. (2015). *Molang* .[Programa de televisión]. Millimages.

Anexo I

Índice de figuras

Gráfica 1. Estrategias de traducción.....	30
Gráfica 2. Evolución de la no traducción.....	37
Gráfica 3. Evolución de la traducción literal.....	38
Gráfica 4. Evolución de los anglicismos.....	38
Gráfica 5. Evolución de la creación discursiva.....	40

Anexo II. Muestra de producciones audiovisuales

Título en español	Título original	Categoría	Año de estreno	Productora	País de producción	Tipo de producción	Director/ directora
Lupin	Lupin	Thriller	2021	Gaumont Télévision, Netflix	Francia	Serie	George Kay, François
Las mariposas negras (Black Butterflies)	Les papillons noirs (Black Butterflies)	Thriller	2022	arte, GMT Productions, Jack N'a Qu'un Oeil	Francia	Serie	Bruno Merle, Olivier Abbou
Hasta ahora todo va bien	Jusqu'ici tout va bien	Drama	2023	TF1 Films Production KissFilms	Francia	Serie	Nawell Madani, Simon Jablonka, Lionel Smila
Bernard Tapie	Tapie	Drama	2023	Netflix	Francia	Serie	Olivier Demangel, Tristan Séguéla
El Bosque	La Forêt	Thriller	2017	Carma Films	Francia	Serie	Delinda Jacobs, Julius Berg
Las Combatientes	Les Combattantes	Drama	2022	Quad Télévision	Francia	Serie	Cécile Lorne, Alexandre Laurent

Título en español	Título original	Categoría	Año de estreno	Productora	País de producción	Tipo de producción	Director/ directora
El Bazar de la Caridad	Le Bazar de la Charité	Drama	2019	TF1	Francia	Serie	Catherine Ramberg, Karin Spreuzkouski, Alexandre Laurent
Las 7 vidas de Léa	Les 7 vies de Léa	Thriller	2022	Empreinte Digitale, Netflix	Francia	Serie	Charlotte Sanson, Julien Despau, Émilie Noblet
Criminal:Francia	Criminal:France	Thriller	2019	Idiotlamp Productions	Francia	Serie	George Kay , Jim Field Smith, Frédéric Mermoud
Amor ocasional	Plan coeur (The Hook Up Plan)	Romance	2018	Netflix, Unrated Studios	Francia	Serie	Chris Lang, Noémie Saglio, Renaud Bertrand
Por siempre jamás	Disparu à jamais	Thriller	2021	Calt Studios, Netflix	Francia	Serie	David Elkäim, Vincent Poymiro, Juan Carlos Medina
Family Business	Family Business	Comedia	2019	Les Films du Kiosque, Netflix	Francia	Serie	Igor Gotesman

Título en español	Título original	Categoría	Año de estreno	Productora	País de producción	Tipo de producción	Director/ directora
Détox	Detox	Romance	2022	Netflix, Caméra Subjective, Mandarin Télévision	Francia	Serie	Marie Jardillier
Presidente por accidente	En place	Comedia	2023	Netflix, Les Films Velvet	Francia	Serie	François Uzan , Jean-Pascal Zadi
La Revolución	La Révolution	Terror	2020	Joe Doe Production	Francia	Serie	Jérémie Rozan, Edouard Salier, Julien Trousselier
Una madre perfecta	Une mère parfaite	Drama	2021	Coproducción Bélgica-Alemania-Francia	Francia	Serie	Frédéric Garson
Zone blanche	Zone blanche (Black Spot)	Thriller	2017	1 Coproducción Francia-Bélgica; Ego Productions, BE-FILMS	Francia	Serie	Julien Despaux, Thierry Poiraud

Título en español	Título original	Categoría	Año de estreno	Productora	País de producción	Tipo de producción	Director/ directora
Marseille	Marseille	Drama	2016	Netflix, Federation Entertainment	Francia	Serie	Dan Franck , Florent-Emilio Siri, Xavier Gens, Cedric Anger, Thomas Gilou
Recursos humanos	Ressource humaines	Drama	1999	Coproducción Francia-Reino Unido; La Sept-Arte, Haut et Court, CNC, Procirep	Francia	Serie	Laurent Cantet
Humoristas en París	Drôle	Comedia	2022	Netflix, Les Films du Kiosque	Francia	Serie	Fanny Herrero , Farid Bentoumi, Bryan Marciano
Flow navideño	Christmas Flow	Comedia	2021	Netflix, Next Episode	Francia	Serie	Henri Deburme, Victor Rodenbach, Marianne Levy, Nadège Loiseau

Título en español	Título original	Categoría	Año de estreno	Productora	País de producción	Tipo de producción	Director/ directora
Mortal	Mortel	Ciencia ficción	2019	Mandarin Television	Francia	Serie	Frédéric Garcia, Simon Astier, Edouard Salier, Xavier Gens
Versailles	Versailles	Drama	2015	1Coproducción Francia-Canadá; Capa Drama, Incendo Productions,Zodiak Media Group	Francia	Serie	Simon Mirren, David Wolstencroft, Daniel Roby,Christoph Schrewe, Jalil Lespert, Thomas Vincent
Érase una segunda vez	Il était une seconde fois	Romance	2019	Unité de production	Francia	Serie	Guillaume Nicloux
Mytho	Mytho (Mythomaniac)	Drama	2019	Unité de production	Francia	Serie	Fabrice Gobert
Osmosis	Osmosis	Ciencia ficción	2019	Capa Drama, Netflix	Francia	Serie	Audrey Fouché, Thomas Vincent, Pierre Aknine, Mona Achache

Título en español	Título original	Categoría	Año de estreno	Productora	País de producción	Tipo de producción	Director/ directora
Dealer	Caïd (Dealer)	Acción	2021	Frenchkiss Pictures	Francia	Serie	Ange Basterga, Nicolas Lopez
Suprême NTM	Le monde de demain	Drama	2022	arte, Les Films du Bélier, Netflix, Région Ile-de-France, CNC, Perpetual Soup,Sacem	Francia	Serie	Katell Quillévére , Hélier Cisterne, Vincent Poymiro,David Elkaïm
Marianne	Marianne	Terror	2019	Empreinte Digitale, Federation Entertainment.	Francia	Serie	Samuel Bodin
Vórtice	Vortex	Ciencia ficción	2022	Quad Télévision, France Télévision, Région Ile-de-France, Région Bretagne, CNC,AT-Production, RTBF	Francia	Serie	Slimane-Baptiste Berhoun
Atracadores: La serie	Braqueurs	Acción	2021	Labyrinthe Films, Netflix	Francia	Serie	Hamid Hlioua, Julien Leclercq

Título en español	Título original	Categoría	Año de estreno	Productora	País de producción	Tipo de producción	Director/ directora
Notre-Dame	Notre-Dame, la part du feu (Notre-Dame)	Drama	2022	Cheyenne Federation	Francia	Serie	Hervé Hadmar
Ricos y mimados	Pourris gâtés	Comedia	2021	Borsalino Productions, WAG Prod	Francia	Película	Nicolas Cuche
El juego	Le jeu	Comedia	2018	Mars Films, Medset Films, France 2 Cinema, C8 Films	Francia	Película	Fred Cavayé
Alias	AKA	Thriller	2023	Inoxy Films, Nolita Cinema.	Francia	Película	Morgan S.Dalibert
Incompatibles	De l'autre côté du périph	Comedia	2012	Mandarin Production	Francia	Película	David Charhon
Incompatibles 2	Loin du périph (Les gars sûrs), (Au-delà du périph), (Tour de force)	Acción	2022	Mandarin Production	Francia	Película	Louis Leterrier

Título en español	Título original	Categoría	Año de estreno	Productora	País de producción	Tipo de producción	Director/ directora
Dios mío, ¿pero qué te hemos hecho?	Qu'est-ce qu'on a fait Bon Dieu?	Comedia	2014	UGC	Francia	Película	Philippe de Chauveron, Guy Laurent
Calle de la Humanidad, 8	8 Rue de l'Humanité	Comedia	2021	Netflix, Inver Tax Shelter	Francia	Película	Dany Boon
Let's Dance	Let's Dance	Comedia	2019	Pathé, Vertigo Productions, M6 Films, Nexus Factory, Umedia, uFund, CN7 Productions, Jouror Production, A Plus Image 8, Cofinova, La Banque Postale Image, Cinéimage 13, OCS, W9	Francia	Película	Ladislav Chollat
No soy un hombre fácil	Je ne suis pas un homme facile	Comedia	2018	Netflix, Autopilot Entertainment, Film Invaders,	Francia	Película	Eleonore Pourriat

Título en español	Título original	Categoría	Año de estreno	Productora	País de producción	Tipo de producción	Director/ directora
				LOVEMYTV, MademoiselleFilms			
Mala hierba	Mauvaises herbes	Comedia	2018	PAIVA FILMS, Mars Films, Canal+	Francia	Película	Kheiron
Friendzone	Friendzone	Romance	2021	Telefrance	Francia	Película	Chales Van Tieghem
BAC Nord: Brigada de Investigación Criminal	BAC Nord (The Stronghold)	Thriller	2021	Chi-Fou-Mi Productions, France 2 Cinema, Studiocanal, Ciné+, Canal+,Région Provence-Alpes-Côt e d'Azur, France Télévision, CNC.	Francia	Película	Cédric Jimenez
Vjeran Tomic: El «hombre araña» de París	Vjeran Tomic: The Spider-Man of Paris	Documental	2023	Netflix, Mars Films	Francia	Documental	Jamie Roberts
Mañana empieza todo	Demain tout commence	Comedia	2016	Vendôme Production, Mars Films, TF1 Films	Francia	Película	Hugo Gélin

Título en español	Título original	Categoría	Año de estreno	Productora	País de producción	Tipo de producción	Director/ directora
				Production, Poisson Rouge Pictures			
Sin Respiro	Sans répit	Thriller	2022	Bright Lights Films, Mahi Films, Umedia	Francia	Película	Régis Blondeau
Cash	Cash (Gold Brick)	Comedia	2023	2425 Films	Francia	Película	Jérémie Rozan
El origen del mundo	L'origine du monde (Dear Mother), (The Origin of the World)	Comedia	2020	Trésor Films, 2L Productions, Artemis Productions	Francia	Película	Laurent Lafitte
Mademoiselle de Jonquières	Mademoiselle de Jonquières	Drama	2018	Moby Dick Films, arte France Cinéma, Reborn Production	Francia	Película	Emmanuel Mouret
Centinela	Sentinelle	Acción	2020	Labyrinthe Films	Francia	Película	Julien Leclercq
Atenea	Athena	Drama	2022	Iconoclast	Francia	Película	Romain Gavras
El ascenso	L'Ascension	Comedia	2017	DACP	Francia	Película	Ludovic Bernard
Bronx	Bronx	Thriller	2020	Gaumont, Umedia, uFund	Francia	Película	Olivier Marchal

Título en español	Título original	Categoría	Año de estreno	Productora	País de producción	Tipo de producción	Director/ directora
La bala perdida	Balle perdue	Acción	2020	Inoxy Films, Nolita TV, Versus Production	Francia	Película	Guillaume Pierret
La bala perdida 2	Balle perdue 2	Acción	2022	Netflix	Francia	Película	Guillaume Pierret
Los gustos y los colores	Les goûts et les couleurs	Comedia	2018	Incognita Films	Francia	Película	Myriam Aziza
Una chica fácil	Une fille facile	Drama	2019	Velvet Films	Francia	Película	Rebecca Zlotowski
Paradise Beach	Paradise Beach	Acción	2019	7e Apache Film, NAIA Productions, Vito Films	Francia	Película	Xavier Durringer
Las amistades peligrosas	Les Liaisons Dangereuses	Romance	2022	Autopilot Entertainment	Francia	Película	Rachel Suisa
Dios mío, ¿pero qué te hemos hecho... ahora?	Qu'est-ce qu'on a encore fait au bon Dieu?	Comedia	2019	Les Films Du Premier, TF1 Films Production	Francia	Película	Philippe de Chauveron

Título en español	Título original	Categoría	Año de estreno	Productora	País de producción	Tipo de producción	Director/ directora
El paciente	Le patient	Drama	2022	Stromboli Films, Arte France, CNC, Région Auvergne-Rhône-Alpes, La Procirep-Angoa.	Francia	Película	Christophe Charrier
Madame Claude	Madame Claude	Drama	2021	Ciné+, Région Ile-de-France, Les Compagnons du Cinéma, OCS, TNG7 Production	Francia	Película	Sylvie Verheyde
No va más	Rien ne vas plus	Comedia	1997	MK2 Productions, TF1 Films Production, CAB Productions, Télévision Suisse-Romande (TSR)	Francia	Película	Claude Charbol
Shéhérazade	Shéhérazade	Drama	2018	Geko Films, CNC, arte France Cinéma, Cinécap	Francia	Película	Jean-Bernard Marlin

Título en español	Título original	Categoría	Año de estreno	Productora	País de producción	Tipo de producción	Director/ directora
MILF	MILF	Comedia	2018	Single Man Productions, Umedia, uFund, Nexus Factory, Studiocanal, Ciné+, C8, Canal+, Piste Rouge	Francia	Película	Axelle Laffront
El mundo es tuyo	Le monde est à toi	Comedia	2018	Iconoclast, Chi-Fou-Mi Productions	Francia	Película	Romain Gavras
Feliz año nuestro	Happy Nous Year	Comedia	2022	24 25 Films	Francia	Película	Frank Bellocq
El rey de las sombras	Le Roi des Ombres	Drama	2023	BlueLight, Getaway Films	Francia	Película	Marc Fouchard
Ladronas	Voleuses (Wingwoman)	Acción	2023	Gaumont Télévision, Gaumont.	Francia	Película	Mélanie Laurent
Mireille y los otros	Mireille dans la vie des autres	Drama	1979	F3 Bruxelles, Hélène Films, Selta Films (Montreal), UNITE 3	Bélgica	Película	Jean-Marie Buchet

Título en español	Título original	Categoría	Año de estreno	Productora	País de producción	Tipo de producción	Director/ directora
Ciruela del bosque	Prune des bois	Terror	1980	Radio Télévision Belge de la Communauté Française, Odec Kid Cartoons	Bélgica	Película	Marc Lobet
La partida	Le départ	Comedia	1967	Elisabeth Films	Bélgica	Película	Jerzy Skolimowski
Los territorios de la droga	Les territoires de la défoncé	Documental	1986	Independiente	Bélgica	Documental	João Correa
Manu	Manu	Documental	2018	Clin d'oeil Films	Bélgica	Documental	Emmanuelle Bonmariage
El manual de la familia perfecta	Le guide de la famille parfaite (The Guide to the Perfect Family)	Comedia	2021	KO24	Canadá	Película	Ricardo Trogi
El declive	Jusqu'au déclin	Thriller	2020	Couronne Nord	Canadá	Película	Patrice Laliberté
Dos polis en apuros	Bon Cop, Bad Cop	Acción	2006	Item 7, Jessie Films	Canadá	Película	Erik Canuel
Dos polis en apuros 2	Bon Cop, Bad Cop 2	Acción	2017	Item 7, Jessie Films	Canadá	Película	Erik Canuel

Título en español	Título original	Categoría	Año de estreno	Productora	País de producción	Tipo de producción	Director/ directora
Prodigiosa: Las Aventuras de Ladybug. La película	Miraculous: Le Film (Ladybug & Cat Noir Awakening)	Animación	2023	The Awakening Production, Fantawild Animation, SND Groupe M6	Francia	Película	Jeremy Zag
Prodigiosa: Las Aventuras de Ladybug	Ladybug (Miraculous, les aventures de Ladybug et Chat Noir)(Miraculous: Tales of Ladybug & Cat Noir)	Animación	2015	Zagtoon, Method Animation, Toei Animation, SAMG	Francia	Serie	Thomas Astruc
Especial Navidad: Las aventuras de Ladybug	A Christmas Special: Miraculous: Tales of Ladybug & Cat Noir	Animación	2016	Zagtoon, Method Animation, Toei Animation, SAMG	Francia	Película	Thomas Astruc
¿Dónde está mi cuerpo?	J'ai perdu mon corps (I Lost My Body)	Animación	2019	Xilam Animation	Francia	Película	Jérémy Clapin

Título en español	Título original	Categoría	Año de estreno	Productora	País de producción	Tipo de producción	Director/ directora
Molang	Molang	Animación	2015	Millimages	Francia	Serie	Marie-Caroline Villand, Stephanie Miziak
Le monde animé de Grimault	Le monde animé de Grimault	Animación	2019	Les Films Paul Grimault , Les Films Gibé , Antenne 2	Francia	Película	Paul Grimault
Wakfu	Wakfu	Animación	2008	Ankama Animations	Francia	Película	Anthony Roux
Oggy y las cucarachas: La Nueva Generación	Oggy et les Cafards: Nouvelle génération	Animación	2022	Xilam Animation	Francia	Serie	Safaa Benazzouz
Oggy Oggy	Oggy Oggy	Animación	2021	Xilam Animation	Francia	Serie	Jean Cayrol , Cédric Guarneri
Oveja karateka	Karaté Mouton	Animación	2022	Xilam Animation	Francia	Serie	Cédric Dietsch, Renaud Martin
La cumbre de los dioses	Le Sommet des dieux	Animación	2021	Diaphana Distribution, France 3 Cinéma, Julianne Films, Folivari, Mélusine Productions.	Francia	Serie	Patrick Imbert

Título en español	Título original	Categoría	Año de estreno	Productora	País de producción	Tipo de producción	Director/ directora
Heidi	Heidi	Animación	2015	Heidi Productions, Studio 100 Animation	Francia	Serie	Jérôme Mouscadet
Sahara	Sahara	Animación	2017	Mandarin Production, La Station d'Animation, Transfilm International	Francia	Película	Pierre Coré
Zig & Sharko	Zig & Sharko (Zig and Sharko)	Animación	2010	Xilam, Canal+, Disney Television Animation, TF1	Francia	Serie	Olivier Jean-Marie
Simon	Simon	Animación	2016	France Télévisions, Procirep	Francia	Serie	Julien Cayot
Rabbids, la invasión	Rabbids Invasion	Animación	2013	Ubisoft, CNC, Région Rhône-Alpes, Nickelodeon, Fortiche, France Télévision,	Francia	Serie	Stéphane Mit, Franz Kirchner, Fabien Ouvrard, Arnaud Bouron, Guillaume Rio, Wilson Dos Santos, Laurent Masson

Título español	Título original	Categoría	Año de estreno	Productora	País de producción	Tipo de producción	Director/ directora
				Nickelodeon Productions.			
Sammy y Compañía	Sammy & Co	Animación	2014	Zagtoon, Nexus Factory, nWave Pictures, Studiocanal	Francia	Serie	Olivier Jongerlynk
Marcus Level	Marcus Level	Animación	2014	Mondo TV France, Pictanovo, TF1	Francia	Serie	Ahmed Guerrouache
Pachamama	Pachamama	Animación	2018	Blue Spirit, Doghouse Films, Folivari, Haut et Court Distribution, Kaibou Productions, O2B Films.	Francia	Película	Juan Antin
PJ Masks	PJ Masks	Animación	2015	Frog Box, France Télévisions, Walt Disney Television, Entertainment One	Francia	Serie	Christian De Vita, Merle Ann Ridley, Wilson Dos Santos
Into the night	Into the night	Ciencia ficción	2020	Entre Chien et Loup	Bélgica	Serie	Jason George , Inti Calfat, Dirk Verheye

Título en español	Título original	Categoría	Año de estreno	Productora	País de producción	Tipo de producción	Director/ directora
Coyotes	Coyotes	Drama	2021	Les Films Fauves, Panache Productions, Philophon	Luxemburgo	Miniserie	Jacques Molitor, Gary Seghers
Bajo sospecha: Los secretos del caso Wesphael	Under Suspicion: Uncovering the Wesphael Case	Documental	2021	Les Gens S	Bélgica	Documental	Georges Huercano , Pascal Vrebos , Alain Brunard
Los Pitufos	Les Schtroumpfs	Animación	2021	Dupuis Edition & Audiovisuel, Ketnet, Kinderkanal, Peyo Productions, RTBF, TF1, Wallimage.	Bélgica	Serie	William Renaud
¿Me oyes?	M'entends-tu? (Can You Hear Me?)	Drama	2019	Independiente	Canadá	Serie	Florence Longpré, Miryam Bouchard, Charles-Olivier Michaud
Lélo, liberté et peinture	Lélo, liberté et peinture	Documental	2020	Dok Mobile, Radio Télévision Suisse (RTS)	Suiza	Documental	Emmanuelle de Riedmatten

Título en español	Título original	Categoría	Año de estreno	Productora	País de producción	Tipo de producción	Director/ directora
L'enfance d'Icare	L'enfance d'Icare	Thriller	2009	Elefant Films, Freshline Production	Suiza	Película	Alex Iordachescu
El ultimátum: Casarse o dejarlo	Ultimatum: On se marie ou c'est fini	Reality	2022	Kinetic Content	Francia	Reality	Chris Coelen
Niquelao! Francia	C'est du gâteau!	Reality	2019	BBC Studio France	Francia	Reality	Nathalie García, Mario Briongos, Daniel Arnáez
Capitán Laserhawk: Un remix de Blood Dragon	Captain Laserhawk: A Blood Dragon Remix	Animación	2023	Bobbypills, Bootleg Universe, Ubisoft	Francia	Miniserie	Adi Shankar, Mehdi Leffad
Suburbanos	Banlieusards (Street Flow)	Drama	2019	Les Films du Fleuve	Francia	Película	Kery James, Leïla Sy
Suburbanos 2	Banlieusards 2	Drama	2023	Les Films Velvet, Srab Films	Francia	Película	Leïla Sy
Encierro	Locked in	Thriller	2023	Gaumont, Neon Films, Panacea Productions	Francia	Película	Nour Wazzi

Título en español	Título original	Categoría	Año de estreno	Productora	País de producción	Tipo de producción	Director/ directora
13 de noviembre: Atentado en París	November13:Attack on Paris	Documental	2018	Netflix	Francia	Documental	Gédéon Naudet, Jules Naudet
Tour de Francia: En el corazón del pelotón	Tour de France: Au coeur du peloton	Documental	2023	Box to Box Films	Francia	Documental	Jamie Batten
Grégory	Who Killed Little Gregory?	Documental	2019	Imagissime	Francia	Documental	Gilles Marchand
El caso Fourniret: Monique Olivier, instrumento del mal	L'affaire Fourniret: Dans la tête de Monique Olivier	Documental	2023	CAPA Drama	Francia	Documental	Christophe Astruc, Michelle Fines
Budapest	Budapest	Comedia	2018	Labyrinthe Films	Francia	Película	Xavier Gens

Título en español	Título original	Categoría	Año de estreno	Productora	País de producción	Tipo de producción	Director/ directora
Burn Out	Burn out	Acción	2017	2425 Films, Wy Productions, Gaumont, Sombrero Productions, Nexus Factory, Umedia, uFund, OCS, Canal+, SofiTVciné 4, Indéfilms, A Plus Image 7, Soficinéma 13	Francia	Película	Yann Gozlan
Vampiros	Vampires	Terror	2020	Studio Bagel	Francia	Miniserie	Vincent Lannoo
Divinas	Divines	Drama	2016	Netflix, Easy Tiger, France 2 Cinema, France Télévisions	Francia	Película	Houda Benyamina
El asesino de mi hija	L'assassin de ma fille	Documental	2022	Rogan Productions	Francia	Documental	Antoine Tassin
Oxígeno	Oxygène (O2)	Ciencia ficción	2021	Echo Lake Productions, Wild Bunch, Getaway Films	Francia	Película	Alexandre Aja

Título en español	Título original	Categoría	Año de estreno	Productora	País de producción	Tipo de producción	Director/ directora
Negocio Familiar: Viviendas de lujo	L'Agence	Reality	2020	Réservoir Prod	Francia	Reality	Christophe Nick
The Circle: Francia	The Circle Game	Reality	2020	Studio Lambert, Motion Content Group	Francia	Reality	Stephen Lambert
Tamango	Tamango	Drama	1958	CEI Incom, DA.MA Films, Les Films du Cyclope	Francia	Película	John Berry
No te enfades...es broma	Te marre pas...c'est pour rire!	Comedia	1982	NGA Films, Uranium Films	Francia	Película	Jacques Besnard
El último mercenario	Le dernier mercenaire (The Last Mercenary)	Acción	2021	Forecast Pictures, Other Angle Pictures	Francia	Película	David Charhon
Todo negro (Simplemente negro)	Tout simplement noir	Comedia	2020	Gaumont, Piste Rouge	Francia	Película	John Wax, Jean-Pascal Zadi

Título en español	Título original	Categoría	Año de estreno	Productora	País de producción	Tipo de producción	Director/ directora
Pasando tema en Paris	En Passant Pécho: Les Carottes Sont Cuites	Acción	2021	Netflix, Chi-Fou-Mi Productions	Francia	Película	Julien Hollande
BigBug	BigBug	Ciencia ficción	2022	Eskwad, Gaumont	Francia	Película	Jean-Pierre Jeunet
¡Vaya clase!	La grande classe	Comedia	2019	Versus Production	Francia	Película	Remy Four, Julien War
Chicas con pelotas	Girls with Balls	Thriller	2018	C4 Productions, Noodles Production, Volcano Films, Deal Productions, Saga Film	Bélgica	Película	Olivier Afonso
Esa sonrisa	Le sourire	Comedia	1994	Films Par Film, Les Films de la Boissière, TF1 Films Production	Francia	Película	Claude Miller
La bici de Ghislain Lambert	Le vélo de Ghislain Lambert	Comedia	2001	AF Production, Les Productions Lazenec, Studiocanal	Bélgica	Película	Philippe Harel

Título en español	Título original	Categoría	Año de estreno	Productora	País de producción	Tipo de producción	Director/ directora
Caídos sobre un árbol	Sur un arbre perché	Comedia	1971	Comacico, Lira Films, Société Nationale de Cinematographie	Francia	Película	Serge Korber
Ma femme s'appelle reviens	Ma femme s'appelle reviens	Comedia	1982	Fildebroc, Les Films Christian Fechner	Francia	Película	Patrice Leconte
Impossible...pas français	Impossible...pas français	Comedia	1974	Multimédia, Promocinéma, Sancrosiap	Francia	Película	Robert Lamoureux
Alegres vividores	Les bons vivants (Un grand seigneur)	Comedia	1965	Transinter Films, Sancro Film, Les Films Corona	Francia	Película	Gilles Grangier, Georges Lautner
Canalladas	Veille Canaille	Comedia	1992	Rhone-Alpes Cinema, France 3 Cinéma, J.M. Productions, Société Financière de Coproduction	Francia	Película	Gérard Jour'd'hui

Título en español	Título original	Categoría	Año de estreno	Productora	País de producción	Tipo de producción	Director/ directora
J'ai perdu Albert	J'ai perdu Albert	Comedia	2018	Angélus Productions, Studiocanal, Climax Films, RTBF , VOO, BE TV, Canal+, Bruxelles Capitale, Région Provence-Alpes-Côte d'Azur, Département des Alpes-Maritimes, Ville de Nice, Tax Shelter du Gouvernement Fédéral Belge, Casa Kafka Pictures Movie Tax Shelter Empowered by Belfius	Francia	Película	Didier Van Cauwelaert
Viaje a Groenlandia	Le voyage au Groeland	Comedia	2016	Bobbi Lux, Envie de Tempête Productions	Francia	Película	Sébastien Betbeder

Título en español	Título original	Categoría	Año de estreno	Productora	País de producción	Tipo de producción	Director/ directora
Una viuda de oro	Une veuve en or	Comedia	1969	Comacico, Les Films Copernic, Mars Films Produzione	Francia	Película	Michel Audiard
Crudo	Raw (Grave)	Terror	2016	Coproducción Francia-Bélgica; Petit Film, Rouge International, Frakas Productions	Francia	Película	Julia Ducournau
Antracita	Anthracite	Thriller	2024	Capa Press	Francia	Serie	Fanny Robert , Maxime Berthemy, Mehdi Ouahab
El caso Outreau: Una pesadilla francesa	Outreau: Un cauchemar français	Documental	2024	Imagissime	Francia	Documental	Oron Adar, Marika Mathieu, Camille Le Pomellec, Anna Kwak
The Accompanist	L'Accompagnatrice (The Accompanist)	Drama	1992	Film par Film, Les films de la Boissière, ParaVision International, Orly Films, Sedif, France 3 Cinéma	Francia	Película	Claude Miller

Título en español	Título original	Categoría	Año de estreno	Productora	País de producción	Tipo de producción	Director/ directora
Chanson douce	Chanson douce	Drama	2019	Canal+, Ciné+, France 3 Cinéma, Pan Européenne Production, Why Not Productions	Francia	Película	Lucie Borleteau
Los amores inconfesables	Le rempart des Béguines	Drama	1972	Coproducción Francia-Italia; Antheo Cinematografica, Paris Film Production	Francia	Película	Guy Casaril
Pétain	Pétain	Drama	1993	Mod Films, France 2 Cinema, La Compagnie Audiovisuelle Phénix	Francia	Película	Jean Marboeuf
Una mujer de la vida	La marge	Drama	1976	Robert et Raymond Hakim, Paris Film Production	Francia	Película	Walerian Borowczyk

Título en español	Título original	Categoría	Año de estreno	Productora	País de producción	Tipo de producción	Director/ directora
Mala fe	Mauvaise foi	Comedia	2006	Coproducción Bélgica-Francia; Pan Européenne Production, Studiocanal, France 2 Cinema, Toto and Company, SCOPE Invest, RTL-TVi, Canal+, Cinecinema, Média Plus, F.A.S.I.L.D	Bélgica	Película	Roschdy Zem
Al otro lado del viento	The other side of the wind	Drama	2018	Coproducción Francia-Irán; Royal Road Entertainment, Americas Film Conservancy, Les Films de l'Astrophore, SACI.	Francia	Película	Orson Welles
Le gagnant	Le gagnant	Comedia	1979	Les Films du Gave	Francia	Película	Christian Gion
Nuevos ricos	Nouveaux riches	Comedia	2023	Chi-Fou-Mi Productions	Francia	Película	Julien Hollande

Título en español	Título original	Categoría	Año de estreno	Productora	País de producción	Tipo de producción	Director/ directora
Monsieur Naphtali	Monsieur Naphtali	Comedia	1999	F comme Film	Francia	Película	Olivier Schatzky
Raël: El profeta de los extraterrestres	Raël: Le prophète des extraterrestres (Raël: The Alien Prophet)	Documental	2024	Bangumi	Francia	Documental	Antoine Baldassari, Manuel Guillon
El caso Bettencourt: El escándalo de la mujer más rica del mundo	L'affaire Bettencourt: Scandale chez la femme la plus riche du monde	Documental	2023	Ligne de Front	Francia	Documental	Baptiste Etchegaray, Maxime Bonnet
Le ciel de Paris	Le ciel de Paris	Romance	1991	Sara Films, Canal+, CNC.	Francia	Película	Michel Béna
En las profundidades del Sena	Sous la Seine	Terror	2024	Coproducción Francia-Estados Unidos; KHV Films, Let Me Be.	Francia	Película	Xavier Gens

Título en español	Título original	Categoría	Año de estreno	Productora	País de producción	Tipo de producción	Director/ directora
Es duro para todo el mundo	C'est dur pour tout le monde	Comedia	1975	Box Office Productions, Carla Films, Orphée Productions, Trinacra Films, Aegire Productions	Francia	Película	Christian Gion
Todos están locas	Pédale douce	Comedia	1996	F1 Films Production	Francia	Película	Gabriel Aghion
Sortilèges	Sortilèges	Terror	1945	Moulin d'Or	Francia	Película	Christian-Jaque
El planeta libre	La belle verte	Comedia	1996	Les Films Alain Sarde, TF1 Films Production	Francia	Película	Coline Serreau
Éternel conflit	Éternel conflit	Comedia	1948	Francinex, Les Productions Jacques Roitfeld	Francia	Película	Jean Ferry, Charles Spaak
L'appel du silence	L'appel du silence	Drama	1936	Société Artistique Commerciale et Industrielle	Francia	Película	Léon Poirier

Título en español	Título original	Categoría	Año de estreno	Productora	País de producción	Tipo de producción	Director/ directora
El precio del éxito	Le Prix du succès	Drama	2017	Kazak Productions, Rhône-Alpes Cinéma	Francia	Película	Teddy Lussi-Modeste
Furias	Furies	Acción	2024	Daïmôn Films, Empreinte Digitale	Francia	Serie	Jean-Yves Arnaud , Yoann Legave, Cedric Nicolas-Troyan, Samuel Bodin, Laura Weaver
Una cuerda, un colt	Une corde, un Colt (Cimitero senza croci)	Acción	1969	2Coproducción Francia-Italia; Fono Film, Les Films Copernic, Loisirs du Monde	Francia	Película	Robert Houssein
Amoureuse	Amoureuse (L'Amoureuse)	Romance	1992	Films A2, Les Films Alain Sarde	Francia	Película	Jacques Doillon
Oublie-moi	Oublie-moi	Romance	1994	Les Films Alain Sarde	Francia	Película	Noémie Lvovsky

Título en español	Título original	Categoría	Año de estreno	Productora	País de producción	Tipo de producción	Director/ directora
El castigo	La punition	Drama	1973	2Coproducción Francia-Italia;Da Ma Produzione, Labrador Films, Lira Films	Francia	Película	Pierre-Alain Jolivet
La garza	La garce	Thriller	1984	France 3 Cinéma, Sara Films	Francia	Película	Christine Pascal
Recursos inhumanos	Dérapages	Drama	2020	Mandarin Television, Arte France	Francia	Miniserie	Ziad Doueiri
Blanca como la nieve	Blanche comme neige (White as Snow)	Comedia	2019	Mandarin Cinéma	Francia	Película	Anne Fontaine
Basada en hechos reales	D'après une histoire vraie	Thriller	2017	12Coproducción Francia-Polonia-Bélgica;Wy Productions, Belga Productions,Belga Films Fund	Francia	Película	Roman Polanski
The Staircase	The Staircase	Documental	2018	Maha Productions	Francia	Documental	Jean-Xavier de Lestrade

Título en español	Título original	Categoría	Año de estreno	Productora	País de producción	Tipo de producción	Director/ directora
¿Dónde se esconden los más buscados?	World's Most Wanted	Documental	2020	Nova Production	Francia	Documental	Martin Boudot, Cyprien Dhaese, Caroline du Saint, Paul Moreira, Hugo Van Offel, Thomas Zribi
The Greatest Painters of the World: Van Gogh	Les plus grands peintres du monde: Van Gogh	Documental	2017	TV Media Network	Francia	Documental	Jacques Vichet
La mujer más asesinada del mundo	La femme la plus assassinée du monde	Drama	2018	12Coproducción Bélgica-Reino Unido-Estados Unidos; Fontana, Sinner Films	Bélgica	Película	Franck Ribière
París es nuestro	Paris est à nous	Drama	2019	21juin Cinema, French Lab Agency, Les Idiots.	Francia	Película	Elisabeth Vogler
Malefique	Malefique	Terror	2002	Bee Movies	Francia	Película	Eric Valette

Título en español	Título original	Categoría	Año de estreno	Productora	País de producción	Tipo de producción	Director/ directora
La mort de Belle	La mort de Belle	Thriller	1961	Cinéphonix, Odeon	Francia	Película	Edouard Molinaro
El pasajero de la lluvia	Le passager de la pluie	Thriller	1970	2Coproducción Francia-Italia; Greenwich Film Productions, Medusa Produzione	Francia	Película	René Clément
Fary: Hexagone	Fary: Hexagone	Comedia	2020	Netflix	Francia	Miniserie	Jean-Marc Dumontet
Anna	Anna	Acción	2019	2Coproducción Francia-Estados Unidos; Europa Corp.	Francia	Película	Luc Besson
Guapis	Mignonnes	Drama	2020	Bien ou Bien Productions	Francia	Película	Maïmouna Doucouré
Buffet frío	Buffet froid	Comedia	1979	France 2, Sara Films	Francia	Película	Bertrand Blier
Mi hombre	Mon homme	Drama	1996	Les Films Alain Sarde, Studio Images 2, Canal+, Plateau A	Francia	Película	Bertrand Blier

Título en español	Título original	Categoría	Año de estreno	Productora	País de producción	Tipo de producción	Director/ directora
Au voleur (A Real Life)	Au voleur (A Real Life)	Drama	2009	Les Films Hatari, Le Studio Orlando	Francia	Película	Sarah Leonor
La última solución	L'addition	Thriller	1984	Swanie Productions, TF1 Films Production, UGC Images	Francia	Película	Denis Amar
Perro y gata	Chien et chat	Animación	2024	Gaumont, Mandarin Productions, Wishing Tree Productions. Distribuidora: Global Film	Francia	Película	Reem Kherici
El salario del miedo	Le salaire de la peur	Thriller	2024	Labyrinthe Films, TF1 Films Production, TF1	Francia	Película	Julien Leclercq
L'état de grâce	L'état de grâce	Romance	1986	Mod Films, Sofimage, Séléna Audiovisuel	Francia	Película	Jacques Rouffio
La morte-saison des amours	La morte-saison des amours	Romance	1961	Jad Films	Francia	Película	Pierre Kast

Título en español	Título original	Categoría	Año de estreno	Productora	País de producción	Tipo de producción	Director/ directora
Johnny Hallyday: Más allá del rock	Johnny par Johnny	Documental	2022	Netflix,Black Dynamite Production	Francia	Miniserie	Alexandre Danchin, Jonathan Gallaud
Cómo me convertí en superhéroe	Comment je suis devenu super-héros	Acción	2020	Coproducción Francia-Bélgica; Artemis Productions, Shelter Prod, Trésor Films.	Francia	Película	Douglas Attal
La segunda verdad	La seconde vérité	Thriller	1966	Coproducción Francia-Italia; Agnes Delahaie Productions, Explorer Films, Valoria Films	Francia	Película	Christian-Jaque
Caza sin cuartel	Le Rapace	Thriller	1968	Coproducción Francia-Italia-México; Cinétel, DA.MA Films, P.A.C, Producciones Marte, Valoria Films	Francia	Película	Jose Giovanni

Título en español	Título original	Categoría	Año de estreno	Productora	País de producción	Tipo de producción	Director/ directora
La vierge du Rhin	La vierge du Rhin	Thriller	1953	Films Véga	Francia	Película	Gilles Grangier
Soeurs	Soeurs (Sisters)	Drama	2020	Coproducción Francia-Argelia; Eleemiah	Francia	Película	Yamina Benguigui
Un week-end sur deux	Un week-end sur deux	Drama	1990	CNC	Francia	Película	Nicole García
La gran fuga	Overdrive	Acción	2017	Coproducción Francia-Bélgica-Estados Unidos; Kinology, Overdrive Productions, TF1 Films Production, Nexus Factory, Umedia	Francia	Película	Antonio Negret